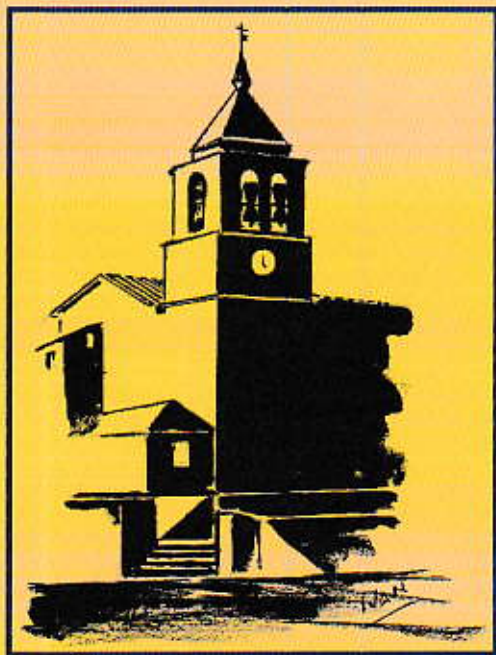


JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN  
M<sup>a</sup> DOLORES MONTANER SUSÍN

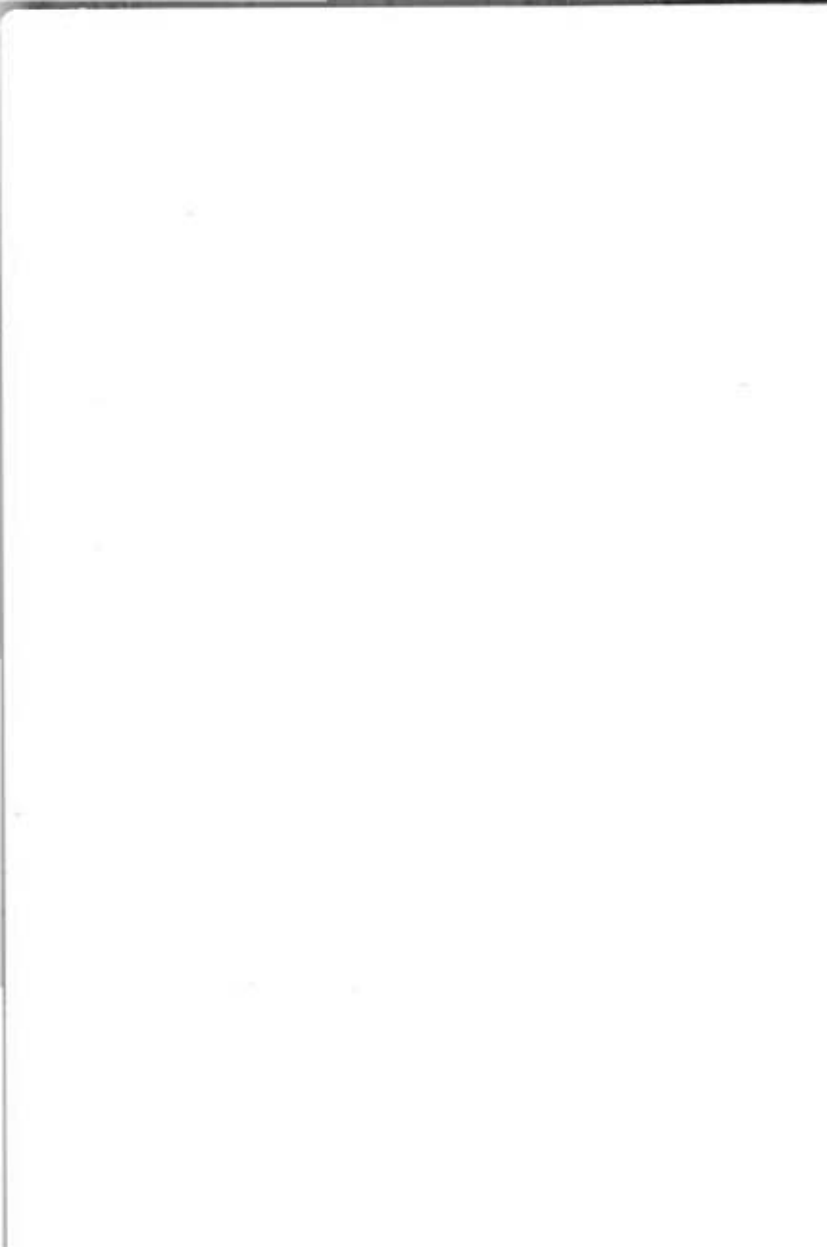
---

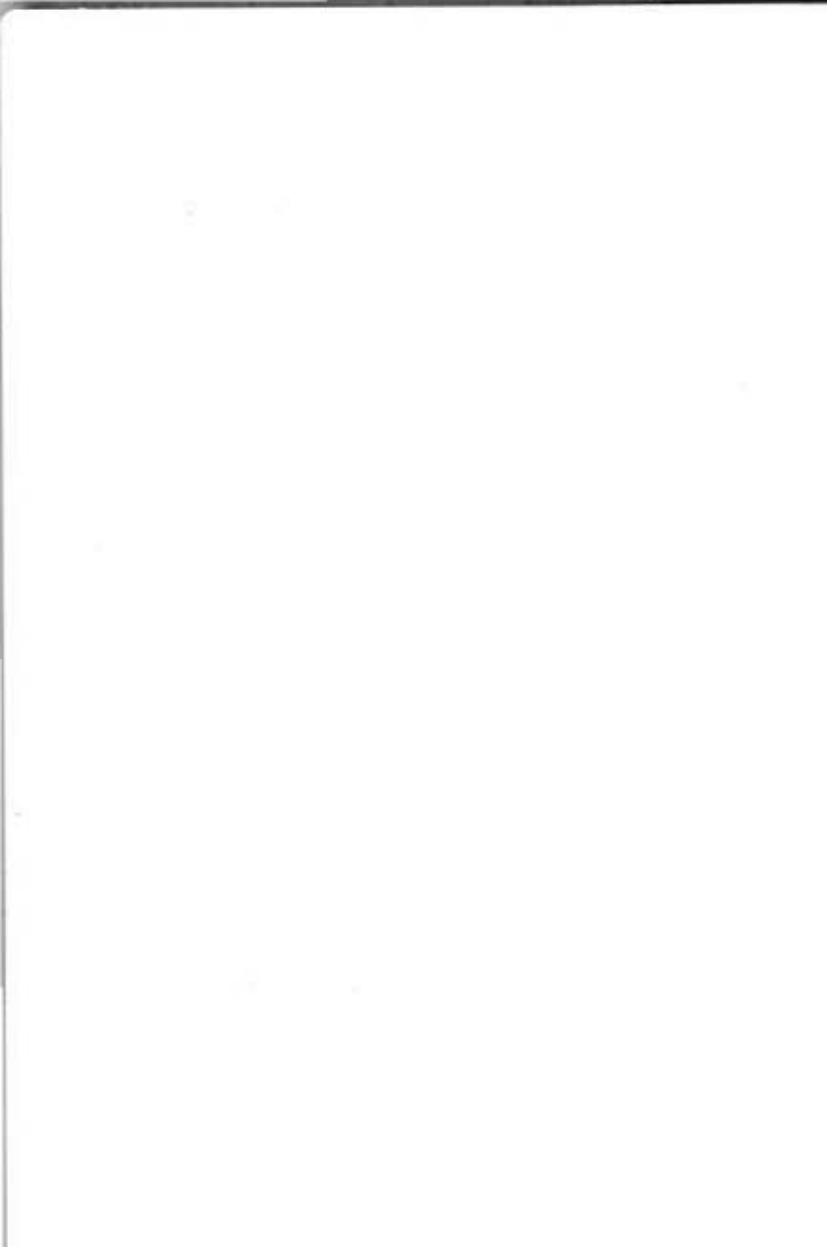
# BOCABULARIO DE PLASENZIA (SOTONERA)

---



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
UESCA  
"PUENS ENTA RA PAROLA" /II





José Ignacio LÓPEZ SUSÍN  
María Dolores MONTANER SUSÍN

*BOCABULARIO DE PLASENZIA  
(SOTONERA)*

PUBLICAZIONS  
D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA

PUENS EN TA RA PAROLA / 11  
Uesca, 2000

# **COLECCIÓN**

## **PUENS ENTA RA PAROLA / 11**

© José Ignacio López Susín y María Dolores Montaner Susín, 2000

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2000

**Edita:** Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Trestallo postal 147.  
22080 Uesca. Telefono y facs: 974-224716. Lumero de Rechistro d'Interpresas  
Editorials: 2381/81

**Correziions:** Pilar Ping López

**Imprentaziión feita por:** "Gráficas Huesca", Menéndez Pidal, 24, 22004 Uesca.  
Telefono y facs: 974 22 10 79

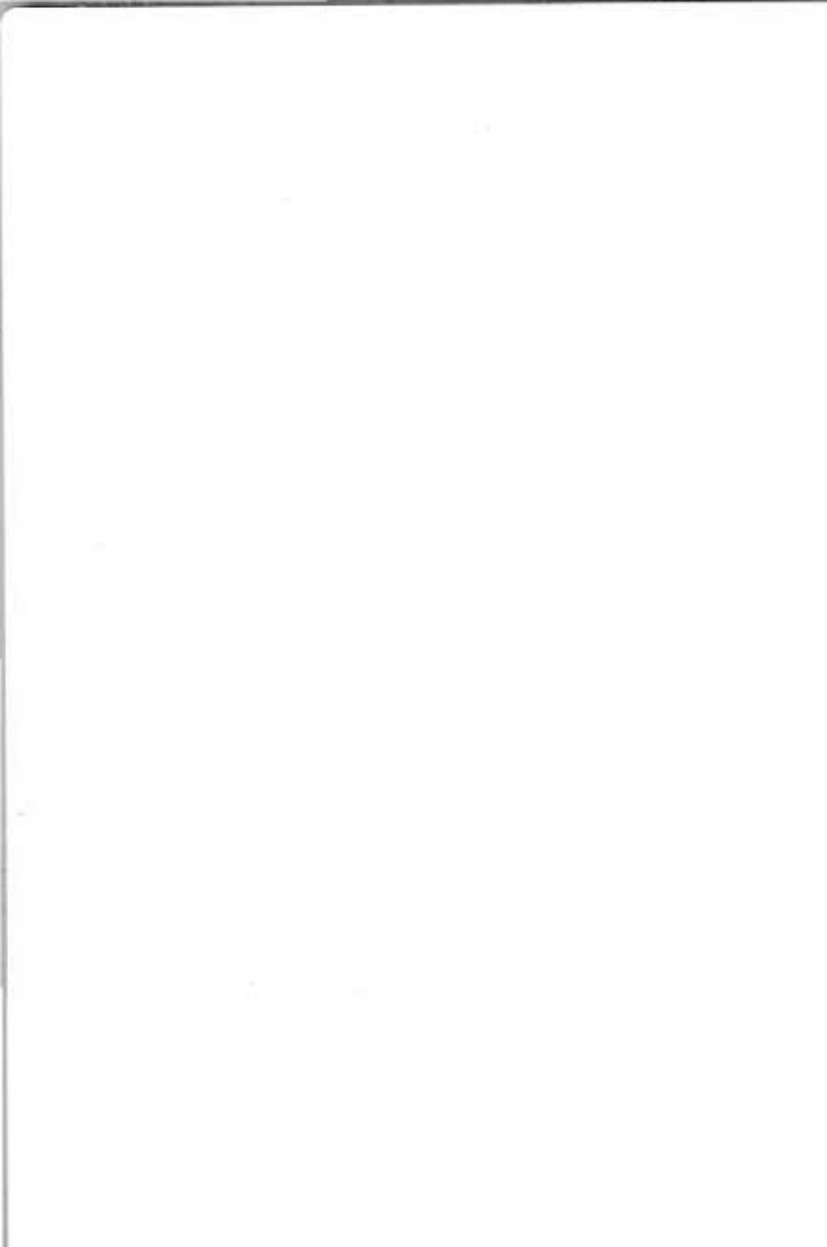
**I.S.B.N.:** 84-86036-84-4

**Deposito Legal:** Hu-237-00

**1ª ediziión:** 1.000 exemplars  
Uesca, 2000

**Debuxo de portalada:** Iván Castillo Mainer

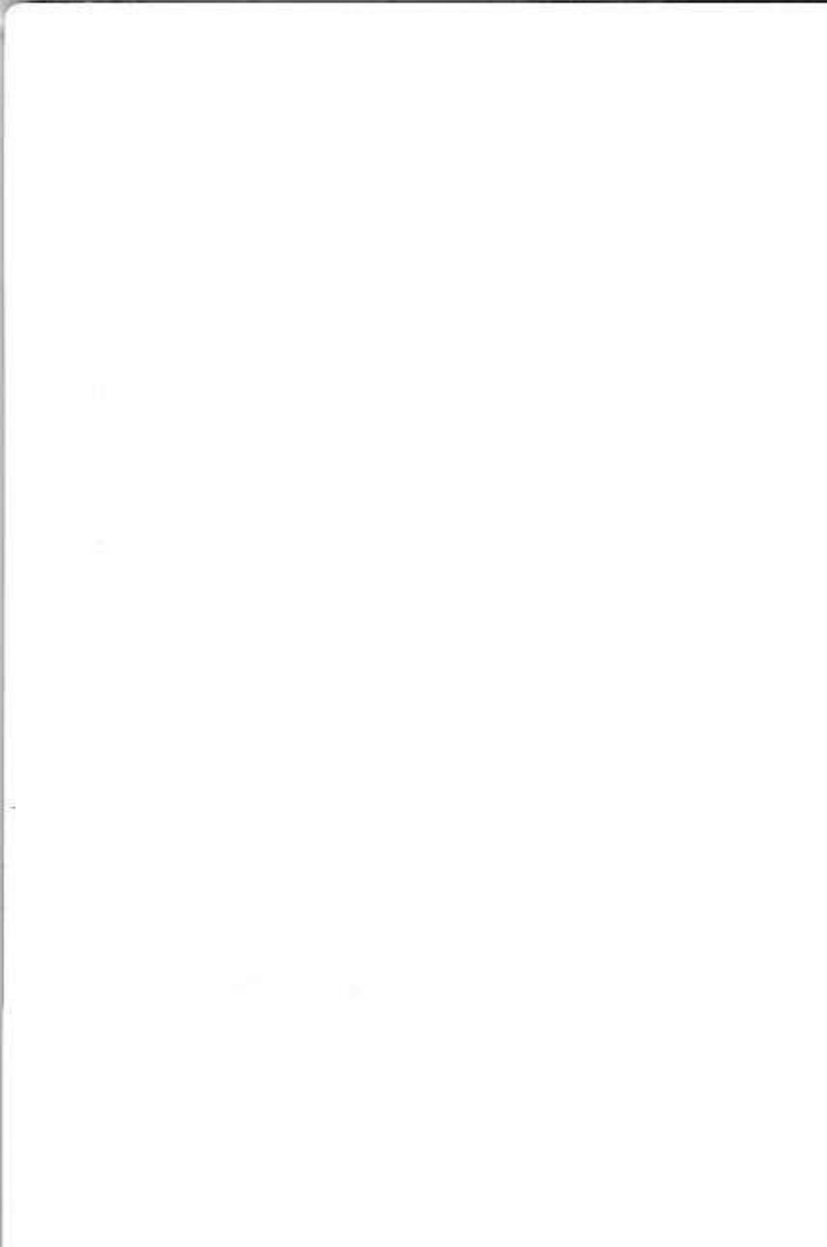
*Ta os nuestros lolos y os nuestros padres.*  
*Ta Arancha, Nadeia y Lorién, os nuestros fillos.*



## ENDIZE

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| <b>Introducción</b> . . . . .          | 9  |
| Geografía física y humana . . . . .    | 10 |
| apuntes históricos . . . . .           | 12 |
| El paisanaje . . . . .                 | 26 |
| Castillos y despoblados . . . . .      | 29 |
| Arte . . . . .                         | 31 |
| Etnología y tradiciones . . . . .      | 40 |
| As fiestas . . . . .                   | 40 |
| Mairalesas y gardinchos . . . . .      | 49 |
| El traje / vestido . . . . .           | 52 |
| El hombre de las 365 narices . . . . . | 56 |
| A luenga . . . . .                     | 57 |
| Estau autual . . . . .                 | 57 |
| Os estrebillos . . . . .               | 58 |
| O bocabulario . . . . .                | 67 |
| <b>Bibliografía</b> . . . . .          | 73 |
| <b>Bocabulario</b> . . . . .           | 77 |





## **INTRODUCCIÓN**

Aunque no es el objeto de este libro ofrecer una monografía sobre Plasencia del Monte, haremos una pequeña introducción con los datos históricos, artísticos y etnológicos que hemos podido recoger que, aunque escasos, situarán el vocabulario en su contexto.

Y ello porque entendemos que la lengua (aragonesa en este caso) es el vehículo de que se dota un pueblo para comunicarse y a través de ella plasmar su forma de ser, pensar y sentir. No es posible entender un pueblo sin conocer su lengua. Y, al contrario, no es fácil comprender los vocablos sin conocer el ámbito (geográfico, histórico, cultural...) en que se han desarrollado.

Hemos optado por redactar esta breve introducción en castellano y aragonés, las dos lenguas habladas en el territorio a que este libro se refiere, pues si bien sólo la segunda es la patrimonial y tradicional, la primera es conocida por todos sus habitantes y su grado de penetración a través de la Administración, la Iglesia y los medios de comunicación es tal que amenaza seriamente con ser la única en la próxima generación.

## Geografía física y humana

Situada a 453 m de altitud<sup>1</sup> en la vía que enlazaba *Osca* con *Foro Gallorum*<sup>2</sup>, se integra en la denominada Hoya de Huesca<sup>3</sup> limitada al norte por las sierras exteriores del Pirineo, al este por el río Alcanadre, al oeste por la *bal d'Ayerbe* y al sur por las Canteras de Almudévar.

En un paisaje dominado por la sierra de Gratal<sup>4</sup> su clima es mediterráneo continentalizado con un régimen térmico caracterizado por fuertes contrastes entre los valores extremos (valores medios de 4,6º en invierno y 22,9º en julio), y unas precipitaciones que alcanzan sus máximos en primavera (30%) y otoño (27%), si bien el mínimo del verano (22%) es superior a la pluviometría invernal (21%); el déficit de agua se reduce al período comprendido entre mediados de julio y finales de septiembre. Clima de transición, proclive a las inversiones térmicas y las nieblas invernales.

El árbol autóctono por excelencia de esta comarca es la *carrasca*, en regresión por las excesivas roturaciones, lo que ha dado paso a una garriga con coscoja, romero, tomillo y espliego e incluso *aliaga*. Esta deforestación supone un grave deterioro del suelo al cesar los aportes de materia orgánica que aquellos proporcionaban.

---

<sup>1</sup> Castán, Calvera, Iglesias (1990).

<sup>2</sup> Magallón (1987).

<sup>3</sup> *Geografía de Aragón* (1983).

<sup>4</sup> Se ha dicho en alguna ocasión que el nombre de Gratal tiene relación con el Grial, y que Wagner se inspiró para escribir *Parsifal* en el sonido del viento al batir sobre este monte.

La población activa se ocupa fundamentalmente en el sector primario, si bien en los últimos años ha despegado con relativa fuerza la actividad hostelera, incapaz por sí sola sin embargo, de evitar la emigración y el envejecimiento de la población cuyo crecimiento vegetativo es negativo.

La incidencia que en tiempos pasados tuvo el "Vivero Central" (actualmente dependiente de la Diputación General de Aragón), la fábrica de harina, hoy "Semolera La Sotonera", que opera desde 1945,<sup>5</sup> o la propia estación del ferrocarril,<sup>6</sup> han ido disminuyendo progresivamente.



**Fábrica de harina**

---

<sup>5</sup> Debemos este dato a la amabilidad de los profesores Luis German y Vicente Pinilla.

<sup>6</sup> Se construyó en la década de los noventa del pasado siglo, abriéndose la línea en 1893.

## Apuntes históricos

Su nombre actual podría datarse en torno al siglo II a. C. en que la comarca aparece dominada por Roma,<sup>7</sup> habiéndose encontrado en su entorno restos de varias villae romanas que debieron establecerse cerca del lugar donde ya existía algún poblamiento de tribus iberas.

Cerca de la vía que iba de Zaragoza al Bearn por Zuera y seguía en dirección Norte por entre los riachuelos Astón y Sotón, cerca de Orilla... roturando el terreno, a metro y medio de profundidad fueron descubiertos varios mosaicos romanos, separados por andron, determinando estancias lineales de tessellae<sup>8</sup> menudas formando dibujos geométricos, con amplia greca, de los cuales hay una muestra en el Museo de Huesca,<sup>9</sup> en el castillo llamado A Mezquita, donde también existen enterramientos medievales (siglos XI y XII) y alguna torre de esta época.<sup>10</sup> También han aparecido vestigios romanos e iberos en la partida denominada Corona, en el camino o vía romana de Boleya, en el actual término de esta última población, entre los que cabe destacar, además de monedas de diversas cecas iberas, una figurilla que representa un león recostado que ha sido datado entre los siglos III-II a. C. Se encontraron igualmente monedas romanas, cerámica, teselas y una figura femenina carente de cabeza, y restos de lo que parecen ser

---

<sup>7</sup> Ubieto, Agustín (1991).

<sup>8</sup> Pieza cubica para obra de mosaico o taracea.

<sup>9</sup> Arco (1942) y Lostal (1980) que cita textualmente a Ricardo del Arco.

<sup>10</sup> En la actualidad no quedan restos de esta torre ni del castillo propiamente dicho que, al parecer, fue derruido hacia 1976.

unas termas.<sup>11</sup> Algunas monedas, de las que ignoramos sus cecas, han sido halladas por buscadores aficionados en *dem-bas* de Plasencia, lo que denota la existencia de un poblamiento junto a la vía romana, en la frontera entre los ilergetes y los suessetanos.

Romanos, como Plasencia (*Placentia*,<sup>12</sup> derivado del verbo *placeo* –dar placer–, nombre que tomaron diversas ciudades del Imperio), serían asimismo los topónimos de *Lopiñen* (derivado del antropónimo *Lupinus* o *Lupinius*) Anzano (*Antonius*), Quinzano (de *Quintus* o *Quintiseanus*), Castejón de Siesto (*Sextus*), Otura (*Altus*), etc.

Posiblemente los poblamientos a que se ha hecho referencia más arriba buscaran la bondad de las abundantes aguas subterráneas de la zona, escasas en términos aledaños, que garantizaban la existencia de productos hortofrutícolas, lo que justificaría su nombre.

El primer documento en el que aparece citada Plasencia data del año 576 en el que Vicente, obispo de Huesca, dicta al diácono Esteban su testamento por el que instituye heredera a la iglesia oscense de cuatrocientas viñas y dos *vagantia*.<sup>13</sup>

Durante los siglos XI al XIII aparece citada Plasencia

---

<sup>11</sup> Naval (1983).

<sup>12</sup> Según Lostal (1983) el testamento del diácono Vicente lo cita con este nombre que es reducido, dice, "a Plasencia por Joaquín de Traggia (Zaragoza, 1748-1813)", en su *Aparato a la Historia eclesiástica de Aragón*, Madrid, 1792.

<sup>13</sup> Durán (1965). Agradecemos a Carlos Polite su colaboración para la traducción de este documento.

(como *Placencia*, *Placentia*, *Placenza*, *Plazenza*, *Placienza* y *Plazença*) en diversos documentos que se conservan en la catedral de Huesca;<sup>14</sup> así en el de 5 de abril de 1097 en el que Pedro I de Aragón dota a la catedral de Huesca, o el de 1098 en el que durante el cerco de Calasanz le dona los diezmos de la ciudad. También es citado en el documento de 1 de mayo de 1174 en el que Alfonso II de Aragón dona al obispo Esteban y a la catedral de Huesca las iglesias de Pertusa y Berbegal, y en el de 2 de febrero de 1202 en que instituye la división de los bienes de la catedral de Huesca en *mensa* episcopal y *mensa* capitular, promulgado por el obispo García de Gudal.

Sabemos también que en 1087, Sancho Ramírez, que en 1083 llevó el límite del reino hasta Ayerbe, había mandado construir el castillo de Artasona (en *Os Corral*s) para apoyar la colonización de las tierras llanas<sup>15</sup> y que, el 5 de abril de 1097, Pedro I de Aragón había ordenado que el sacristán de la catedral de Jaca —entonces en construcción—<sup>16</sup> pusiese un canónigo en la iglesia de *Placencia*. En 1279 ésta era de la sacristía de Huesca, diócesis que comparte obispo con la antigua sede de Jaca.

Durante estas centurias la zona goza de gran importancia estratégica debido a la expansión del reino hacia el sur y así aparece Plasencia en documentos privados, como el de junio de 1140 en el que Paliarancho, *abate de Placenza*, es testigo

---

<sup>14</sup> *Ibidem*.

<sup>15</sup> Guitián (1979).

<sup>16</sup> Buesa (1991).

de una venta; u otro de noviembre de 1173 en el que se nombra a un sacerdote llamado Iohan hijo de García de *Placenza*; o en el de febrero de 1175 en el que es citado Domingo de *Plazenza*. En julio de 1181 Morín dona para esposa a Iñigo Aznar de *Lobarre* a su sobrina María, hija de Dodón, junto con la mitad de una heredad en *Placienza* que estaba al lado de la de Fortuño de Aniès y de la vía que va a Huesca. En 1184 García, hijo de García Iñiguez, vende a su hermano Domingo y María, cónyuges, sus heredades en *Placenza*, siendo testigo, entre otros, Ganet de *Placenza*. En febrero de 1198, Ricardo, obispo de Huesca, dona a Nicolás de *Plazenza* un corral delante de la puerta de la torre de Nuevo.

Del siglo XII, es la Memoria de las propiedades que tocaron a Senebrún y Portolesa, cónyuges de *Placenza*, en una partición que hicieron con su hijo Miguel. Allí aparecen algunos topónimos todavía existentes, como una viña en *Corona*, otra en *Capezola*, un campo en *Montillo* (aparece citada aquí una mujer llamada doña Francha), un campo en *Padul Mayor* o en la entrada de las *Padulellas* (existe actualmente el topónimo *Paül*), otro en *Caninales*, otros en *Sorrigo* (ahora *Sorrío*), *Arbeia* (hoy *Molino de Arbea*), *Faja de Sanct Pere*, *Cercello*, *Vallecella*, *Focillo*, *Arramio*, *Gaberdola*, *Coronella*, *Pozuelo*, *Helias*.

En agosto de 1199 la iglesia de Plasencia está ya dedicada a Santa María, cuando Domingo, hijo de García Necons, y su esposa María, se ofrecen al altar de la catedral de Huesca y a la iglesia de Plasencia con todos sus bienes, en manos del



sacristán García Cid, documento firmado, entre otros, por Domingo y Felipe capellanes de este lugar.

En enero de 1201 Martín Jiménez, hijo de Álvaro de Sarasa (apellido todavía existente en el lugar) y de Sancha, renuncia por 45 sueldos a un campo en Plasencia a favor de Domingo, hijo de García Necons y García Cid, sacristán de la catedral de Huesca y de Santa María de Plasencia, siendo testigo Canet (o Ganet) de Plasencia.

En junio de 1202 Orbellito, hija de García Necons de Plasencia, dona a su hijo Pedro Bailo una heredad en dicho lugar. En la misma fecha Orbellito y Pedro de Bailo se ofrecen con todos sus bienes al altar de la catedral de Huesca y a la iglesia de Plasencia, en manos del obispo García de Gudal.

En el archivo de la parroquia de San Pedro el Viejo de Huesca se custodia el original de un documento de diciembre de 1134 por el que Ramiro II de Aragón dona al monasterio de Montearagón una heredad y varias casas en *Placiencia subtus Boleia* siendo conde de ambas poblaciones Ermengaud de Urgell.<sup>17</sup>

Del 18 de junio 1363<sup>18</sup> data un pergamino que, procedente de la iglesia de Nuestra Señora de la Corona, se conserva en el Archivo Histórico Nacional, sección de clero.

---

<sup>17</sup> Ubieto, Antonio (1988).

<sup>18</sup> La GFA lo data erróneamente en 1360.



AHN. Sección clero. Carpeta 694, nº 20. Documento particular.

Este documento, escrito en aragonés, describe la venta de una viña por García Medianerta a Miguel de Sanmartín, de Quinzano. Se trata de una manda testamentaria de los bienes que Jordana Ximénez de Fatás había dispuesto para cuidado de su alma.

A pesar de que en él aparecen palabras como *fillo*, *seyto*, *muller*, *dreyto*, etc., no podemos aventurarnos a decir que es reflejo fiel de la lengua coloquial pues en estos documentos suele plasmarse más la lengua del propio escribano, en este

caso Martín Sangey de Trist "notario público por todo el Reino de Aragón".<sup>19</sup>

Ignacio de Asso<sup>20</sup> cita Plasencia en dos ocasiones, la primera referida al año 1325 en que Juan Pérez de Pertusa, y doña Franca (¿Francha?) vendieron en 1325 a Juan Dacos media cahizada en Corbera con 4 sueldos de treudo por precio de 50 sueldos. La segunda es de 1331 cuando Jucef Aberrade vendió a D. Samuel un campo en Plasencia de un cahíz, y dos arrobas de tierra en 140 sueldos.

A través de este último documento y de otras fuentes consultadas<sup>21</sup> tenemos noticia de una pequeña colonia judía que se habría establecido en Plasencia (como en *Lopiñén* y *Ayerbe*) en torno al siglo III y que permaneció allí hasta finales del siglo XV (1492) en que se produjo la expulsión. Sin embargo las relaciones entre las diversas religiones, en Aragón, es sabido que eran buenas, y el propio concejo plasentino pidió en alguna ocasión préstamo a los judíos oscenses Mossé y Jentó Argelet, algo muy común por entonces y que habían hecho también los de *Lobarre*, *Samianigo*, *Canfrán*, *Pandicosa* y muchos otros, así como los particulares, como consta documentado a finales del siglo XV, en que varios cristianos de Plasencia eran deudores de un judío oscense llamado Jucé Ambrón.<sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> Agradecemos la colaboración de la profesora de Historia Medieval de la Universidad de Zaragoza Carmen García Herrero que ha llevado a cabo, a petición nuestra, la transcripción del documento, hasta ahora inédito.

<sup>20</sup> Asso (1798).

<sup>21</sup> Motis (1991).

<sup>22</sup> Durán (1984).

También la Iglesia tenía relaciones comerciales con los practicantes de la religión judía, como demuestra la adquisición de una taza y una cruz "d'argent" para la iglesia parroquial de Plasencia en noviembre de 1402, que llevaron a cabo los judíos Baruch Cabanyas y Samuel Muzanueno de Huesca.<sup>23</sup>

En cuanto a la propiedad de la tierra, mientras algunos pueblos vecinos pertenecían a la nobleza (Esquedas era propiedad del conde de Sobradiel) o al rey (Ortilla), en 1414 (época en la que Plasencia tenía 12 vecinos)<sup>24</sup> y pocos años antes de que constase su adscripción a la sobrecullida de Huesca,<sup>25</sup> Plasencia, como *Lopiñén*, eran ya propiedad de la Orden Hospitalaria de San Juan de Jerusalén<sup>26</sup> (lo que quizá explique la dedicación de una ermita a este santo y la abundancia de varones con antropónimo Juan -*vid.* nota 32-) y así seguía en 1566, 1610<sup>27</sup> y 1785. Conocemos también (Latorre, 1992) la existencia de propiedades de los agustinos, por su negativa, en 1610, a pagar el diezmo. Tras el oportuno proceso obtuvieron la exención de 33 cahizadas de tierra.

---

<sup>23</sup> *Ibidem*.

<sup>24</sup> Ubieta, Antonio (1984), que recoge la información de Fernando Arroyo Illera, "División señorial en Aragón en el siglo XV", *Sutabi*, n.º 24 (Valencia, 1974).

<sup>25</sup> En 1495 según recoge Ubieta, Antonio (1984).

<sup>26</sup> Probablemente lo fuera desde que Alfonso I el Batallador dejó en herencia el reino a las órdenes militares.

<sup>27</sup> Labaña (1610-11).

El 17 de octubre de 1560 <sup>28</sup> la iglesia<sup>29</sup> fue visitada por Pedro Vitales,<sup>30</sup> provisor de la diócesis de Huesca a la que Plasencia pertenecía al menos desde 1571,<sup>31</sup> cuando la población contaba con apenas 22 fuegos, unos cien habitantes (con esta población aparece desde 1495<sup>32</sup> hasta 1609),<sup>33</sup> y mandó, entre otras cosas, poner un yugo a las campanas (que entonces eran cuatro grandes y una pequeña) y hacer la sacristía de piedra picada y *mayor el portal de la yglesia y enreñole la yglesia y blanquee sobre la pila de baptizar, en pena de cient sueldos por cada cosa.*<sup>34</sup>

<sup>28</sup> Es posible que por entonces fuera cura párroco mossen Lamberto Pérez de Marcuello que aparece como tal el 27 de septiembre de 1564 (AHPH, M. Santapau, nº 1.042, ff. 48 vto-49).

<sup>29</sup> En este tiempo la contribución de Plasencia a la Catedral de Huesca era la siguiente: Diezmo: panes y vino (el cesto del vicario). Cargos: al vicario: 6 cahíces de trigo, 6 cahíces de ordo, 4 nietros de vino, 4 nietros de vinaza, 15 sueldos; al escolano o campanero: 1 cahíz de trigo, 1 cahíz de ordo, 1 nietro de vino, 1 nietro de vinaza; al concejo: 1 cahíz de trigo, 1 nietro de vino, 45 sueldos. Latorre (1992).

<sup>30</sup> Conte (1987).

<sup>31</sup> Ubieto, Antonio (1984).

<sup>32</sup> Censo de población efectuado el 24 de octubre de 1495 por mandato de las Cortes de Tarazona. Serrano (1986) consigna los nombres de los propietarios en esta fecha: Primo mossen Martín Ordunya (vicario), Johan Gratal (jurado), Martín Dalvíra (jurado), Andreu Bonou, Assensio Sant Martín, Miguel Sánchez, Jayme Dalmunya, Johan Infant, Johan Daragués, García Bolas, Sancho el Ferrero, Pedro Estrenat, la viuda de Pedro Laruca, Miguel Durcaye, Matheu de Cinto, Johan Dotal, Johan Despin, mossen Matheu Darascués, Johan Daluíra, Martín Destrenat y Pedro Ayrieto. Obsérvese que el 27% de los propietarios tenían Juan como nombre propio.

<sup>33</sup> Así figura en el Archivo de Simancas.

<sup>34</sup> De esta época (1 de abril de 1581) hay un documento en el que Domingo de Comenche, habitante en el lugar de Placiencia constituye en procurador suyo al honrado Domingo de Stronat (o Estrenat), labrador, habitante en dicho lugar (AHPH, not. Andrés de Castro, nº 1.055, f. 46 vto.). Noticia que conocemos a través del historiador José Manuel Latorre a quien agradecemos el dato.

No hay noticia de que le afectara la peste que se declaró en Aragón entre 1648 y 1654 y que sin embargo llegó hasta Lopinén (1651) y Ortilla (1653),<sup>35</sup> pues en 1646<sup>36</sup> contaba con 27 fuegos y en 1713<sup>37</sup> constan 41 vecinos, lo que si tenemos en cuenta la equivalencia entre fuegos y vecinos<sup>38</sup> da idea de crecimiento demográfico.

Desde entonces y hasta mitad del siglo XIX la evolución de la población fue la siguiente: en 1717<sup>39</sup> y 1722<sup>40</sup> contaba 34 vecinos para descender, sorprendentemente, en 1787<sup>41</sup> a 18 vecinos, y pasar en 1797<sup>42</sup> a 59.

Poco después, en 1834, coincidiendo con la división provincial de Antonio de Burgos, adquirió independencia municipal después de haber pertenecido durante más de cien años al Corregimiento de Huesca.<sup>43</sup>

Gran importancia tuvo, según Espoz y Mina,<sup>44</sup> la batalla de Plasencia<sup>45</sup> durante la Guerra de la Independencia, ya que

---

<sup>35</sup> Maiso (1982).

<sup>36</sup> Censo acordado por las Cortes de 1646, recogido en Ubieto, Antonio (1984).

<sup>37</sup> *Relación de lugares del partido de Huesca con declaración de lo que toca pagar a cada uno por la contribución*, recogido en Ubieto, Antonio, (1984).

<sup>38</sup> Ubieto, Antonio (1984).

<sup>39</sup> *Ibidem*.

<sup>40</sup> *Ordenanza para el Repartimiento y Cobranza del impuesto de la Contribución*, recogido en Ubieto, Antonio (1984).

<sup>41</sup> Censo de población recogido en Ubieto, Antonio (1984).

<sup>42</sup> *División provisional de la provincia de Aragón en veinte y seis Partidos para los Juzgados de primera instancia, con expresión de sus respectivas Cabezas, pueblos y vecinos según el censo de 1797, aprobada por las Cortes en 19 de octubre de 1820*, recogido en Ubieto, Antonio (1984).

<sup>43</sup> Buesa (1991).

<sup>44</sup> Espoz y Mina (1851).

<sup>45</sup> Agradecemos al profesor Herminio Lafoz las orientaciones dadas sobre el particular.

en palabras del general es una de las que da más realce a la división de Navarra, que a fuerzas iguales y acaso algo inferiores las suyas en infantería aunque de alguna superioridad numérica la caballería, supo batir y rendir a una columna entera, sin que quedara para contarle más que tres individuos que a todo escape pudieron entrar en Huesca. El hecho tuvo lugar el 17 de octubre de 1811<sup>40</sup> cuando las tropas de Espoz derrotaron a los 800 hombres de la columna de Cecopieri, muriendo unos 150 soldados del ejército francés.<sup>41</sup> El propio Espoz dice que mientras distraía la marcha de la columna francesa con mi caballería... los franceses formaron un cuadrilongo y nuestra infantería se arrojó sobre ellos, obligándolos a retirarse. Sobre la marcha formaron un nuevo cuadro y nuevamente se retiraron ante mi infantería, entrando en el pueblo de Plasencia. Al salir de él formaron otro cuadro que fue totalmente desbaratado y rendido, huyendo parte de la caballería francesa hacia Huesca, a los que perseguí y entré en Huesca, cuya guarnición se fugó.

Sorprende que no haya quedado memoria de este hecho en la población, pues no cabe duda de que una batalla de esta envergadura en la que murieron, sólo por el lado francés, centenar y medio de personas debería haberse transmitido oralmente; además sus cuerpos debieron enterrarse en el lugar.

---

<sup>40</sup> No el 27 de octubre como erróneamente dice Alfonso Zapater en Zapater (1982), quien también se equivoca cuando dice que la tropa era la del guerrillero Mina pues es sabido que desde el 29 de mayo de 1810 se encontraba preso en Vicennes.

<sup>41</sup> Guirao y Sorando (1985).



Estación de Ferrocarril de Plasencia del Monte

Cuando en la década de los cuarenta del pasado siglo es visitado por Pascual Madoz<sup>45</sup> para su *Diccionario*, es lugar con ayuntamiento en la provincia, partido judicial y diócesis de Huesca, audiencia territorial, corregimiento de Zaragoza que se encuentra la mayor parte en llano, con libre ventilación y clima frío, pero sano, aunque propenso a fiebres intermitentes. Tiene 60 casas, que forman cuerpo de población, distribuidas en 2 plazas y varias calles de buen piso, si bien de mala policía; una escuela de instrucción primaria, dotada con 900 reales de vellón anuales, concurrida por 15 ó 20 alumnos; casa consistorial, cárcel, una iglesia parroquial cuyo curato es de tercera clase, de provisión real y ordinaria... El terreno participa de monte y llano, con poco

<sup>45</sup> Madoz (1843-1850).



*regadío para la huerta; es tenaz y pedregoso, y comprende 3.300 jornales de tierra de cultivo, excepto una pequeña dehesa de pastos. Le cruza la carretera que conduce desde la capital a la villa de Ayerbe, y un camino de herradura. Produce trigo, cebada, legumbres y vino, cría ganado lanar, y el necesario mular y vacuno para la labor.*

Su población era según Madoz de 42 vecinos (260 almas) tenía una riqueza impositiva de 56.640 reales, y contribuía con 7.548. Unos años después (1857)<sup>46</sup> consta que tenía 359 habitantes.

En 1908, con la estación ya en funcionamiento –su jefe era Eustaquio Rivera–, tenía 460 habitantes; contaba entonces con dos posadas (las de José Franco y Manuel Pargada), dos herrerías (de Eusebio Binué y Manuel Pelegay), dos tiendas de comestibles (de Joaquín Castillo y Manuel Pargada), una barbería (Julián Sánchez), una carpintería (León Tejado) y un taller de construcción de carros (Francisco Barraca),<sup>50</sup> del que posiblemente salió el de la fotografía que se acompaña.

Su privilegiada situación estratégica le ha hecho testigo, además de la batalla ya citada, de acciones bélicas tales como la protagonizada por Fermín Galán y García Hernández en la llamada Sublevación de Jaca (1930) o las llevadas a cabo durante la Guerra Civil, en la que algunas casas sirvieron de improvisado cuartel.

---

<sup>46</sup> *Nomenclátor de los pueblos de España formado por la comisión de Estadística General del Reino* (Madrid, 1858), recogido en Uhieta, Antonio (1984).

<sup>50</sup> Cardús (1980).

En la década 1970-80 (cuando contaba 240 habitantes –263 según otras fuentes–)<sup>31</sup> se fusiona con Bolea, Esquedas, Lierta y Quinzano para formar el municipio de La Sotonera.

En la actualidad cuenta con unos 116 habitantes<sup>32</sup> (196 en 1981).<sup>33</sup>



Carro de las eras de Plasencia. Abril de 1986.

---

<sup>31</sup> *Nomenclátor de las ciudades, villas, aldeas y demás entidades de población de España* (Madrid, 1973), recogido en Ubieto, Antonio (1984).

<sup>32</sup> Calvera (1990).

<sup>33</sup> *Geografía de Aragón* (1983).

## El paisanaje

Aunque no tenemos demasiados datos acerca de "rane-ros"<sup>54</sup> relevantes, daremos noticia de algunos que hemos podido documentar.

La abundancia de agua a que se ha hecho referencia más arriba pudo ser lo que llevó al teniente del castillo de *Lobarre* Pere Petit, al parecer de ascendencia franca,<sup>55</sup> senior del castillo entre 1114 y 1134 (en que pereció en la batalla de Fraga junto al rey Alfonso I el Batallador), a residir en Plasencia, alejándose de los fríos y escaseces de la fortaleza prepirenaica.

Conviene hacer notar, aunque sólo con el carácter de mera suposición, que puede quedar memoria de este personaje, de indudable relevancia en su época, en el nombre de una casa denominada *Pérez*.

Nos queda la duda si era de nuestro lugar Antón de Plasencia,<sup>56</sup> pintor del siglo XVI, de estilo italianizante, al que se atribuyen, entre otros, el retablo mayor de la iglesia de la Asunción de Sallent (1537), que realizó con el afamado pintor zaragozano Martín García.

Existe también un linaje de "los Plasencia", correspondiente a la familia infanzona del mismo nombre oriunda de esta localidad y documentada desde el siglo XVII, con ramas en Erés y Zaragoza.

---

<sup>54</sup> Apodo atribuido a los naturales de Plasencia.

<sup>55</sup> Durán (1981).

<sup>56</sup> Agradecemos la amabilidad de los Dres. Gonzalo Borrás y Carmen Morre al facilitarnos algunos datos sobre este pintor.

Poco sabemos del condado de Plasencia cuya constitución data de la época de Felipe II de Castilla (I en Aragón) en favor de don Pedro de Lanuza Urrea y Perellós (pertene-ciente al mismo linaje que algunos Justicias de Aragón), pero extinguido en 1768 por falta de sucesión, pasando el título en el siglo XIX al marquesado de Dos Aguas.

Quizá el personaje contemporáneo más popular de Plasencia haya sido Mariano Susin Constante (*Cachucha*) de quien contaba Rafael Andolz<sup>27</sup> que siempre le decía a su amigo *siño* Jesús de Ena que no le gustaría morir sin haber estado en Zaragoza y cuando, ya ciego y enfermo se despidió de él para ir a la capital le dijo:

*—Adiós, Jesús, me'n boi ta Zaragoza, que m'han dicho que  
estará mejor que os pezes en o restojo.*

De *Mariané* (a quien Plasencia le dedicó una plaza) se cuentan numerosas anécdotas en las se pone siempre de manifiesto su buen humor y su pasión por el buen comer y el buen beber, ya que a él el vino no se le subía a la cabeza sino que se le bajaba *ta os pies*.

Sin embargo, y aunque no hay que olvidar a la cantado-ra Irene G. Izárbez (n. 1926), y al político Saturnino Arguis (n. 1913), que llegó a presidir la Diputación Provincial, quizá el de mayor relevancia nacido en Plasencia sea José María Azara Vicente, cuyo apellido no ha quedado muy bien parado en la memoria popular ("no hagas como Azara que

---

<sup>27</sup> Andolz (s.f.).

dejó siete días sin comer a los tozinos y cuando ya se habían acostumbrado se murieron").

Nació en el castillo de Guadasespe en 1878 y según Castán<sup>26</sup> era hijo de los marqueses de Nibbiano y emparentado con familia de alta alcurnia aragonesa<sup>27</sup>, transcurriendo en Plasencia sus primeros años.

Estudió la carrera de Ciencias en Zaragoza pero también cultivó la literatura y la historia.



José María Azara Vicente

Se consagró a la difusión del culto a la Virgen del Pilar en las páginas del semanario *El Pilar*; organizó la hospedería para peregrinos enfermos; editó numerosos folletos divulgadores del culto mariano y creó la revista *Anales del Pilar*.

El Pabellón Mariano de la Exposición Hispano-Francesa que alzó Zaragoza en 1908 para conmemorar el primer centenario de Los Sitios, fue obra de Azara, quien en palabras de Castán

---

<sup>26</sup> Castán (1934).

<sup>27</sup> Su padre, Luis Gonzaga de Azara y López Fernández de Heredia (1846-1932), marqués de Nibbiano, era nieto de la Condesa de Bureta y sobrino nieto de José Nicolás de Azara, y fue alcalde de Huesca durante unos meses en 1877. Debemos esta información a María Rivas, directora del Archivo Histórico Provincial de Huesca.

*acreditó con ello una fortaleza y una seguridad bien robusta en la idea fija que llevaba adelante como un cruzado de la causa aragonesa.*

Fue, durante varios años, miembro directivo del Ateneo de Zaragoza, presidió la Congregación de San Luis y fue miembro de la dirección de la Academia del mismo nombre y gerente del Sindicato Central de Aragón (constituido en octubre de 1909 a partir de la Unión Diocesana de Asociaciones Agrícolas). Impulsó la creación de la Caja Central de Ahorros y el edificio social.

Las entidades agrarias de España lo nombraron su representante en el Consejo de Gobierno del Banco de España, lo que motivó su traslado a Madrid, donde falleció en 1930.

Entre sus obras mencionaremos: *Lourdes y el Pilar*, *Las obras del Pilar*, *Tributo de elocuencia a la Virgen del Pilar*, *En defensa de la propiedad agraria* y *Apuntes sociales y agrarios de un propagandista aragonés*.

## Castillos y despoblados

En su término están los despoblados de Guadasespe (mejor que Garasespe, como aparece en algunos mapas) y Sunié (o Somé) (topónimo quizá procedente de *Sunettium/Sunieth/Suniez*),<sup>60</sup> castillos ambos en la actualidad, y también los castillos de Cocón (viejo y nuevo), Bergua y

---

<sup>60</sup> Benito (1983).

Sargadillo y el lugar de Siesto, en el que tenía propiedades la Orden del Temple entre 1220 y 1239.<sup>61</sup>

Guadasespe era una pardina del Cabildo de Huesca por herencia, en 1413, de Doña Martina López de Orna. Su uso ganadero cambió a agrícola a finales del siglo XVI, y en ese concepto es arrendado en la primera centuria a una familia apellidada Gómez (hasta 1583), y posteriormente a vecinos de Boleya, Lopiñén, Arguis y Plasencia.<sup>62</sup>

De Guadasespe, que en la actualidad tiene 264 hectáreas, sabemos que fue coto redondo hacia 1857 cuando contaba 13 habitantes; que en el siglo XVI era de los canónigos de Huesca, y que tenía una capilla dedicada a la Purísima Concepción. Según Madoz,<sup>63</sup> unos años antes tenía *1 casa, 1 vecino y 8 almas. Situado en llano con clima ventilado y propenso a tercianas. Celebra la misa... un cura de Bolea de cuya parroquia es aneja. Su término confina al Norte con Plasencia de cuyo Ayuntamiento depende; Este con Asguedas,*<sup>64</sup> *S. Lupiñén y O. Turillos. El terreno es llano con un solo montecito de poca elevación al Norte, que se titula Corbalán,*<sup>65</sup> *es bastante fértil para granos y pastos de ganados mayores, la mayor parte de regadío, que se practica con las aguas del río Sotón que corre por junto a él, y lo divide del término de Asguedas; no deja de criar y reunirse en*

---

<sup>61</sup> Conte (1986).

<sup>62</sup> Latorre (1992).

<sup>63</sup> Madoz (1845-1850).

<sup>64</sup> En el siglo XVII el nombre oficial era Las Quedas, más cercano al autóctono *As Quedas* que parece recoger Madoz. Según Buesa (1987) en 1857 pasó a denominarse Esquedas.

<sup>65</sup> Corbaran.

los estanques que forma, algunos barbos y anguilas de exquisito gusto. Produce sobre 1.600 fanegas de trigo, algo de cebada, avena y ganado lanar y caballar.

## Arte <sup>60</sup>

### *Arquitectura tradicional*

Las edificaciones más antiguas suelen tener zócalo de sillaría, completando el resto de la fábrica los materiales convencionales de la zona, especialmente el adobe. En las de condición social más humilde predomina el tapial y el sillarejo, y sólo de una (Casa Guadasespe) puede constatarse que su factura sea totalmente de sillar, mientras otra (Casa Arbañilé) está construida con cantos rodados. Sobre algunos tejados, dice Naval a principios de los ochenta, *quedaban hasta no hace muchos años chimeneas cilíndricas que correspondían a hogares acampanados*. Los pocos arcos de entrada conservados suelen ser de ladrillo y, en alguna ocasión, de dovelas de piedra aunque algunos permanecen ocultos tras el revoco de las fachadas. Para Naval las casas más antiguas no se remontan más allá del siglo XIX, no obstante el hecho de que muchas casas tengan revocadas las fachadas impide conocer con exactitud su factura. En Casa Bernués existe una inscripción que dice "ALLUE ME FECIT/AÑO 1851/D.

---

<sup>60</sup> Seguimos en este apartado a Naval (1980).





Casa Bernués. Abril de 1999.

TOMAS BERNUES, ANIES", así como un escudo de armas. El alero de esta casa tiene decoración de ovas. En Casa Turillos, contigua a la anterior, se lee "AÑO DE 1851/NARCISO IBORT/ME FECIT ALLUE"; en Casa Os Boteros hay un escudo con la leyenda "ARMAS DE LOS OTALES".

Los nombres por los que son conocidas las casas del pueblo son estos:

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| <i>Aguedeta</i>    | <i>Carretero</i>        |
| <i>Alagón</i>      | <i>Casabona</i>         |
| <i>Almondano</i>   | <i>Castán</i>           |
| <i>Ansí</i>        | <i>Conde</i>            |
| <i>Arbañilé</i>    | <i>Corbinos</i>         |
| <i>Barbero</i>     | <i>Cura, El</i>         |
| <i>Barós</i>       | <i>Ena</i>              |
| <i>Bernués</i>     | <i>Garzieta</i>         |
| <i>Beus</i>        | <i>Guadasespe</i>       |
| <i>Binué</i>       | <i>Joseté</i>           |
| <i>Biturián</i>    | <i>Domingo de Sisto</i> |
| <i>Borderías</i>   | <i>Lasierra</i>         |
| <i>Boteros, Os</i> | <i>Latorre</i>          |
| <i>Cachucha</i>    | <i>Lorente</i>          |
| <i>Caldearenas</i> | <i>Mario</i>            |
| <i>Callau</i>      | <i>Mateu</i>            |
| <i>Carnicero</i>   | <i>Maura</i>            |

|                   |                                        |
|-------------------|----------------------------------------|
| <i>Mediabida</i>  | <i>Pichi</i>                           |
| <i>Melitón</i>    | <i>Ramonico</i>                        |
| <i>Micaela</i>    | <i>Sarasa (O Rebotau/Narzisa)</i>      |
| <i>Moreno</i>     | <i>Saraseta</i>                        |
| <i>Negrito</i>    | <i>Sargadillo</i>                      |
| <i>Nogués</i>     | <i>(antes Martinjuán)<sup>67</sup></i> |
| <i>Pascualico</i> | <i>Secretario</i>                      |
| <i>Pastor</i>     | <i>Susin</i>                           |
| <i>Pazita</i>     | <i>Turillos</i>                        |
| <i>Pepetes</i>    | <i>Ziprés</i>                          |
| <i>Pequeño</i>    | <i>Zurdeta</i>                         |
| <i>Pérez</i>      | <i>Zurdo</i>                           |

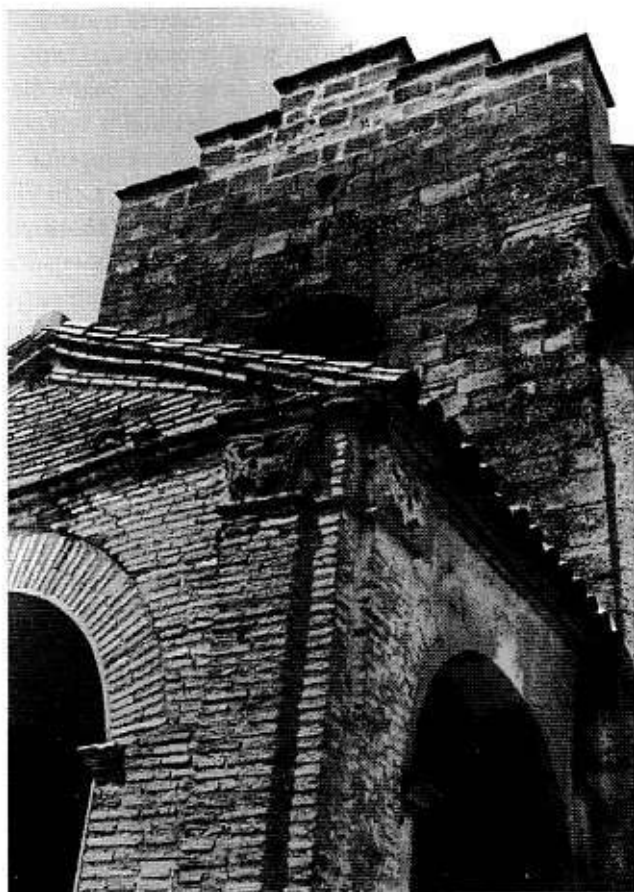
### *Iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Corona*

Es de una nave de cinco tramos de lunetos con vanos de arco rebajado y fábrica de sillar y ladrillo. En los laterales hay capillas abiertas en el muro bajo arco de medio punto. Actualmente está orientada al este por las sucesivas adaptaciones sufridas. El coro está en alto, en lo que fue el ábside de la iglesia románica, del que quedan dos tramos curvos.

---

<sup>67</sup> Un antiguo dicho en el que se incluía esta casa, al parecer la más pudiente, era:

"En Quinzano manda el cura,  
en Plasencia Martinjuán,  
en Esquedas Andalezio  
y en Lupiñén Provincial."



Capitel románico en la lonja de la iglesia. Agosto de 1981.

Bajo él queda la entrada de arco mixtilíneo, protegida por un pórtico de ladrillo. Quedan restos de la fábrica románica en el muro norte, en el que quedan modillones y dos capiteles embutidos en los muros de ladrillo de la lonja. Según Naval en el siglo XVIII, quizá cumpliendo con algún retraso lo ordenado por Vitales, debieron hacerse obras importantes, construyendo el actual pórtico de entrada. En 1959 se comenzaron obras de reparación y en 1962 se construyó la actual torre de ladrillo, de dos cuerpos de planta cuadrada con vanos de medio punto. Conserva las cuatro campanas a que se ha hecho referencia.

Tiene varios retablos. El de Santa Bárbara es de madera pintada con estructura plana de principios del siglo XVII; los del Sagrado Corazón y del Santo Cristo son de madera dorada datable en el segundo tercio del siglo XVIII; el de la Virgen del Pilar de madera repintada en purpurina y el de San Antonio, de madera pintada, en cuyos laterales se encuentran las tallas de los patronos San Ramón y San Sebastián, son de la misma época que los anteriores; algo más antiguo, siglo XVII, sería el último de los retablos del lado de la epístola, también en madera pintada.

El retablo mayor es de madera pintada y policromada en oro. Más interesante que los anteriores puede ser datado entre finales del XVI y principios del XVII, y fue posteriormente readaptado y ampliado en el XVIII coincidiendo con las obras efectuadas en la iglesia. Según Ricardo del Arco<sup>88</sup> es

---

<sup>88</sup> Arco (1942).

de 1752 y su centro está presidido por la Virgen de la Corona. Sobre su autoría existe la hipótesis de atribuirlo a Juan Miguel de Orlens y de ser esto cierto se trataría del antiguo retablo de la Virgen del Rosario del convento de Santo Domingo de Huesca, en el que se ubicó hasta finales del siglo XVIII, trasladándose entonces a Plasencia.<sup>69</sup>

La iglesia conserva una cruz parroquial de plata dorada de 0'85 m. de altura, sobre cuyo nudo figuran las efigies de los apóstoles ejecutada por el platero oscense Anzano, datable en el siglo XVII.

### *La ermita de San Juan*

Situada en un alto junto al emplazamiento actual del cementerio, es de estructura de sillería, de una nave de cuatro tramos separados por arcos apuntados deformados por las presiones. Hay coro a los pies, en alto, sobre maderos y con frente adintelado que se apoya en una columna. La entrada es de arco apuntado construida a principios de siglo, apareciendo fechada en 1901, cuando debió alargarse la nave con el tramo correspondiente al de los pies. Fue rehabilitada en 1978. Tiene en su interior un retablo neogótico moderno y en la hornacina central la imagen de la Virgen de Montillo.

Junto a la ermita hubo una cruz de término de la que sólo queda el plinto y la caña de sección octogonal.

---

<sup>69</sup> Balaguer (1989).

*Ermita de Gaberdola*

Es edificio de sillería, de una nave de cuatro tramos cubiertos con bóveda de cañón apuntado que se apoya en arcos embebidos por los muros. La entrada, en el lado de la epístola, es de arco de medio punto con cuatro arquivoltas planas. En la clave de la más exterior hay un crismón. Hubo otra entrada en el muro de los pies, donde también había un óculo, que se encuentran cegados en la actualidad. En la cabecera, en la parte exterior, hay un vano de arco de medio punto, formado por seis grandes puntas de diamante, que se apoya sobre columnas con capiteles de animales contrapuestos. Puede datarse en la segunda mitad del siglo XII. De la imagen de la Virgen dice el Padre Faci,<sup>70</sup> describiendo lo que pudiera parecer una talla románica, que es de madera y de una vara de altura con un niño en su mano "siniestra", si bien en realidad se trata de una talla gótica datada en el siglo XV, que al parecer fue robada hace unos veinte años y de la que en la actualidad se está realizando una réplica.<sup>71</sup>

Para Torrellas<sup>72</sup> el culto a esta virgen sería anterior en varios siglos a la invasión árabe, y así lo delata su topónimo de origen prerromano, aunque la construcción actual es posterior. De ella dice el Padre Faci,<sup>73</sup> a principios del siglo XVIII, que sería del tiempo de los godos, cita la existencia de una cofradía y la romería que el 2 de junio llevaba allí a los

---

<sup>70</sup> Faci (1739).

<sup>71</sup> Debemos esta información a María Pilar Bescós Susín.

<sup>72</sup> Torrellas (1956).

<sup>73</sup> *Op. cit.*

vecinos de Plasencia, *Corrales* y *Quinzano*, y aventura la posibilidad de que existiera allí un poblamiento. El topónimo podría estar compuesto de una raíz prerromana GABAR- (*gabardera*: rosal silvestre), más el sufijo diminutivo -OLA, o, según otra interpretación procedente del latín *villae*, por lo que nos encontraríamos con una fundación, datable en el Bajo Imperio, que tomaría el topónimo antiguo añadiéndole el sufijo *villa*.<sup>74</sup> Tampoco podemos obviar que cerca de este lugar se encuentran los denominados *O Fornaz* y *O Molinazo* que denotan la existencia de industrias (horno y molino) en un lugar actualmente despoblado y en el que, al parecer, han sido vistas piedras pertenecientes, probablemente, a algún molino cerealista.



Ermita de Gaberdola antes de 1942. De Ricardo del Arco (1942 b).

---

<sup>74</sup> Benito (1983).



## **Etnología y tradiciones**

### *As fiestas*

A fiesta mayor se zelebra o 31 de agosto en onor de san Ramón Nonato y a fiesta chiqueta o 20 de chinero en onor a san Sebastián.

“¡Biba san Ramón, con a bota y o porrón!, ¡Biba san Sebastián, con a bota y o pan!” yeran os chilos rituals en ambas festibidaz.



En a foto se beye a torre d'a ilesia antis d'a restauración.  
Archibo Casa Callau.

Ta san Ramón o mainate s'encargaba d'organizar a fiesta y contratar a mosica (se sabe que en 1924 y 1926<sup>17</sup> a banda melitar de o *Regimiento de Galicia*, de Chaca, fue a encargada de os bailes publicos y Dámaso Ger y os suyos chirmans de os particulars. Dica allora as fiestas eban contaú sólo que con bioliners y guitarristas).

Os "mozos d'o gasto" que formaban parti de "a casa d'o gasto"<sup>18</sup> saliban a bispra de ronda, replegando tortas con una manta y cantando:

*Con colonia de la buena  
perfumo yo a san Ramón;  
la huele todo Plasencia  
cuando sale en la procesión.*

En as prozesions as mairalesas, una soltera y otra casada, nombradas ta una añada por o cura o segundo domingo de setiembre, adornaban con ramos as peainas (a de San Ramón ye de o siglo XVII) de os santos que sacaban en a prozesión (antigamén meteban arras u tortas en as peainas). Os ramos se releaban y qui los ganaban lebaban as peainas.

En a prozesión de San Ramón se colocaba en primer puesto a Cruz, dimpués o pendón propio de San Ramón, lugo as ninas, os ninos, as mullers, a peaina de San Ramón,

<sup>17</sup> Vid. *Heraldo de Aragón* de 10 de setiembre de 1924 y 16 de setiembre de 1926.

<sup>18</sup> Seguntes Ricardo del Arco (1943) podeban formar parti de a "casa" toz os chòbens, ingresando afañmèn y por tongadas. Os aspirans se presentahan a bispra de a fiesta mayor, o mainate rechistraba o suyo nombre en un cuaderno y luego saliban toz chuntos a zénar. Cheneralmén a misa de o segundo día de a fiesta yera sufragata por ers y por ixo se clamaba "misa de os mozos".

que lebaban los mozos más mayors, a peaina de a Birchen, portiada por os casaus, os mozos antis de quintar a santa Barbara, os mesaches entre diez y doze años a la Purisima (ista peaina no se releaba) y os quintos a san Sebastián (santo guerrero), á continazón o mosén y zagueramén os ombres.

De tardis, bellas añadas, se disputaba a *corrida de pollos*, atos a *corrida de l'arra* u *de a manzana*. L'arra u premio yera ofrezíu, cheneralmén, por o ganador a una mozeta; tamién se feban corridas de burros, de zínias en bicicleta y se lanzaba barra, deporte en o que destacoron en os años trenta Simeón Omella y Antonio Barraca.

Ta san Sebastián se cantan, a las seis de o maitín, as coplillas y o Rosario de l'Aurora:

*San Fabián y san Sebastián  
fueron soldados valientes  
de la cristiandad,  
por defender la iglesia murieron,  
con espada en mano y a sangre final.  
¡Oh, qué crueldad!  
Los ataron en un duro tronco  
de brazos y piernas,  
los dos a la par.  
Cristianos venid,  
cristianos llegad,  
a rezar el rosario a María,  
hoy en este día  
de San Sebastián.*

Antis iban con un estandarte de farols, y a o prenzipio y a o final tocaban a campaneta. Dimpuès iban ta l'armita de San Chuan y a cofrairia feba o releo. Toz os ombres de o lugar yeran cofadres,<sup>77</sup> dimpuès de cantar as coplillas y o rosario iban a "echar l'anis" (en a casa de os tres priors minchaban torta y beheban), lugo os priors combidaban a toz a minchar. A o día siguién leban o releo de carne y os casaus rondaban por as casas de o lugar, replegando comida ta parar una zena.

Istas fiestas no siempre fueron bien bistas por a flesia, y asinas emos o testimonio de Jacobo Arauz, *visitador* de as parroquias de a redolada, que o 1 de otubre de 1577 lo fazió ta la bezina Boleya en cualo "Libro antiguo de la cura" clamó l'atenzió porque *...en las iglesias o ermitas los cofrades u otras personas van a velar y dentro de ellas hacen comidas, cenas, danzas y otras cosas deshonestas...*<sup>78</sup> Istas lifaras se componerban, seguramén, de sopa de roz sin de caldo, pepitoria, garbanzos con chorizo y dos trozos de tozino, carne estofada y cozido de puchero, lebando cada cofadre o suyo perol con ensalada bariada en a que bi eba pimiento y col.<sup>79</sup>

Antigamén se chuntaban os abitadors de Plasenzia, Os Corral y Quinzano en l'armita de Gaberdola. Acudiban con as cruces y as banderas, dica que, seguntes cuentan, abioron

---

<sup>77</sup> Ricardo del Arco, en Arco (1943), diz que sólo podeban estar-ne os casaus, pero en Plasenzia, por o menos dende finals de o sieglo XIX, no yera asinas.

<sup>78</sup> Naval (1983).

<sup>79</sup> *Ibidem*.

desabenienzas entre os lugares a causa de a mosica. Güei Plasenzia zelebra a fiesta (de o 2 de chunio) en l'armita de San Chuan, do se benera a la Birchen de Montillo.

Tamién feban a "sanchuanada" en l'armita de Ziellas, edificata sobre una antiga villa romana, en do se chuntaban con chen de A Sotonera, Cuarte, Chimillas, Alerre, Guarrios, Banariés, Yequeda, Uesca y As Zinco Billas, en una tradición que ye cuaternada dende o sieglo XIII de o que data a suya cofrairia.

A fiesta de os quintos se zelebraba en Pascua de Resurreziòn. Colocaban *aleluyas* (cuadros con a imachen d'un santo) con escaleras en as finestras de as casas en do bibiban mesachas; a o diya benien iban a rondar y todas as mozas daban una gallina, que colgaban d'una tranca, y una uzena de güebos, con o que feban brendas.

En a plaza se plantaba o "mayo" que yera un tronco d'árbol pelau y untau con ensundia u azaite. En o cabo superior se colgaba un premio que os quintos teneban que pillar.

Os mozos de o lugar cantaban a las mozas que festejaban:

*Aunque no canta tu amante,  
en esta cuadrilla viene  
que no le deja cantar  
el puro amor que te tiene.*

U talmén atras más populares:

"T'alcuerdas que me dezibas  
en o rincon d'a cadiera:  
que me querebas a yo  
por o chullo que teneba".

Y si o publico yera atro talmén salise de os suyos gargan-  
chons bella cosa como ista:

*Alejandro fue a cagar  
debajo de una almendrera  
y las almendras decían:  
Alejandro qué caguera.*

Ta san Nicolás os ninos pediban por as casas, replegando  
chorizo, longaniza, gñebos..., ta fer-se una brenda; con un  
tambor y una trompeta saliban de ronda cantando as coplas  
que sentiban en as rondas a os mayors:

*¡Oh!, qué larga me parece  
esta dichosa semana,  
que de domingo a domingo  
no puedo hablarte palabra.*

Como en otros puestos, o 3 de mayo, festividá de a Santa  
Cruz, se sale en prozesión y o mosén bendize os terminos.

As mullers festejan a santa Agueda o 5 de febrero. Se celebraba o Carnabal dica que fúe pribau y os labradors guardaban fiesta o día de san Isidro. Colocaban enramadas á ras mesachas que se negaban a bailar. Daban esquilladas,<sup>80</sup> que duraban dica gúeito días, cuan se casaba un biduo. Y os domingos feban baile, amenizando-lo mosicos aficionaus de o lugar (Salvador Segura y Antonio Alastruey, con bandurria y guitarra lo faziaron muitas añadas).

Probablemén se'n son perdidas espresions de o folclore más antigo que, sin duda, debió aber antes de a plegada de a jota a ista redolada, que no sería antes de o século XVII. Quedan, sí, bellas tonadillas infantís tamién conoxitas en otros lugares como:

*Manolo, cabeza bolo  
con un palico  
se tiene solo.*

U:

*"Manzanetas de Manuel  
que son buenas de comer  
que te chules, que te chules  
que te gúelbas tu de culos".*

---

<sup>80</sup> Dica no ía muitas añadas a peña de os mozos se denominaba "O Esquillón".

U atos como:

*A tapar las calles,  
que no pase nadie,  
solo los agüelos  
comiendo zirgüellos,  
y si no los quieren  
nos los comeremos.*

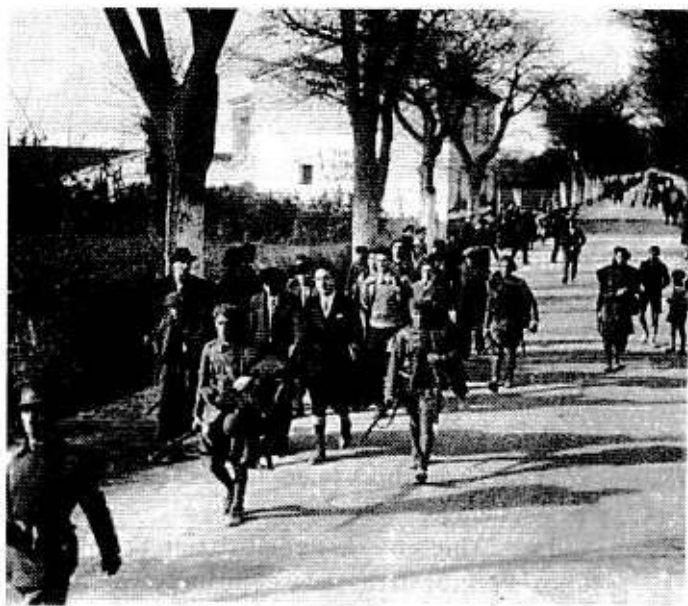
U chuegos como o de "tabletas":

*-¿Dónde estás?  
-¡En tabletas!  
-¿Qué has comido?  
-¡Farinetas!  
-¿Qué has bebido?  
-¡Agua de mayo!  
-¡Ay! Tenme, tenme,  
que me desmayo.*

U bien "ditos" como o que sigue que se rezitaban como una canzionzeta antis de beber agua de una zequia:

*Agua corriente, no mata a la gente.  
Agua sin correr, puede suceder.  
Aquí está Dios, aquí está la Virgen.  
Si esta agua es mala, que la gomite.*





Tornada de os sublebatos de Chaca á o suyo paso por Plasenzia  
(1930).

*Mairalesas y gardinchos*<sup>81</sup>

O patriarcalismo de a soziedá aragonesa ye un feito, pero a soziedá matriarcal-agricola-naturalista d'antismás se mantiene amagada, sobre to en os ritos relixiosos, perteneziens a un mundo relegau por o barón a segundo puesto.



Os escolars con as mayestras, 1925. Archibo Casa Callau

Ye en l'Alto Aragón en do más enradigau ye o matriarcalismo (a la muller ereclera li se clama "a dueña", por exemplo, cosa que no pasa en otras redoladas en do simplemèn ocupa o puesto de "consorte" y debe obediencia a o mariu).

A muller, pues, ye a encargada d'ixe mundo (submundo

---

<sup>81</sup> López Susín (1982c).

lo clama Ortiz-Osés) intimista y relixioso, y l'ombre queda un poqué alexau d'él considerando-lo muitas begadas como afeminau.

Beigamos bellos exemplos, siempre referius a Plasenzia.

A posición en a ilesia de l'ombre ye siempre en segundo plano; as mullers se meten en os primers bancos, os ombres en os de dezaga y en o coro, y mesmo, a begadas, trestallaus unas d'otris por un pasillo zentral.

L'ombre conserba más l'aspeuto ludico-pagano de a fiesta, y partizipa en ella, por exemplo, fendo rondas en as que replega tortas pa repartir-las lugo con o bino en a misa que se fa o maitín d'a fiesta en l'armita de San Chuan; u fendo che-ras as nueis de San Sebastián y San Antón.

Pero o fundo matriarcal ye pro gran.

As mairalesas (de as que ya emos charrau) se encargan de limpiar a ilesia, meter-ne de flors, y una bela (que siempre ye a mesma) ta la Birchen toz os domingos. Acotrazian as peainas de as prosezions, que lugo portan os mozos bestius con tunicas blancas, y por o cuallo triballo reziben de as mairalesas ramos de as flors que eban metidas en as peainas (a muller li da flors a l'ombre), cuan remata a procesión. Antimás han un altar y Birchen, que se claman por ixo "de as mairalesas".

En Semana Santa as mairalesas meten a os costaus de o molimento os "gardinchos".

O gardincho ye un trigo temprano que as mairalesas siembran en mazetas y crían en as bodegas de as suyas casas

(sin de sol). Y aquí ye en do encontramos l'aspeuto matriarcal. A mairalesa fertiliza la tierra (rito agrícola propio de a muller en a soziedá primitivo-matriarcal) sin que calga o sol (dios masculino por eszelenzia).

Trobamos, asinas, o mundo matriarcal en meyo de o patriarcal, amagau pero bibo.



**Escolars sobre l'anyo 1931. Archibo Casa Narzisa.**

Atro reduto relixioso-secsual se troba amán de l'armita de San Chuan (chunto a o fosal) do ye o resto d'una Cruz de a que sólo queda que o tocho (de piedra) bercial. Sobre isto, que podeba ser utilizau como simbolo falico, diz a tradición que qui consiga meter-se de piez enzima y pichar en ixa postura, cosa fácil, cambeará o secso.

De zagueras, l'augua y o fuego, elementos alazetals d'a bida se troban en istos dos exemplos d'a misa de Resurrezi3n:

Con l'agua bendita d'a pila que se pilla ixe diya se "rujian" as cambras de as casas, o que se suposa serbir4 de proteuzi3n.

Iste sentiu proteutor se troba tami3n en as belas emplegadas en ixa misa, que, seguntes costumbre muito estendillada, s'enchegan durante l'añada en caso de tronada.

Tambi3n ha iste car4uter a nuei de San Chuan, cuan os enfermos de a redolada mullan a parti mala de o suyo cuerpo con l'agua milagrera de a fuen de Ziellas.

### *El traje/vestido*

Cuando en la d3cada de los cuarenta Ricardo del Arco public3 sus *Notas de folklore altoaragon3s*<sup>82</sup> ya pon4a sobre aviso de que si bien se conservaban con bastante pureza las costumbres, las ceremonias y las tradiciones, sobre todo en las fiestas patronales... en cambio, el traje de calz3n ha ca4do en desuso...

El **traje ordinario de mujer** es, en la clase medianamente acomodada, falda de percal de colores, sobre fondo azul, jub3n de lana, hecho en casa, y un medio mant3n de merino de algod3n y lana. Media de algod3n azul oscuro y zapato sin tac3n ni punte-

---

<sup>82</sup> Arco (1943).

ra. La clase jornalera, falda de percal azul o pardo, con motas; jubón de merino y medio pañuelo de 'chacona'. Alpargata abierta de hiladillo y medias azules, cortas, de algodón... Llevaban pañuelo al cuello y delantal corto, de merino, sobre la falda. El peinado redondo, llano, con raya central; peinetillas y horquillas.

**El traje interior de mujer.** Camisa de cáñamo, en general, con cuerda de corredor, tejida en casa y sin puntillas; enagua de lino, lisa.

**Traje de fiesta.** Jubón y falda de merino de algodón, color café o azul oscuro; medio mantón de crespón, con rosetón granate o azul en la espalda, con abalorios. Más rico era el mantón de tapicería, de colorines, de estambre fino. Zapato escotado, con algo de tacón. El traje interior, camisa escotada con adornos de encaje en la pechera y en la manga.

**Traje de iglesia.** Casi siempre negro, de merino. Mantilla antigua de merino de algodón, orlada con una franja de terciopelo negro, de cinco centímetros de ancho.

**Traje de boda.** De merino negro el jubón y la falda; mantón caro, de crespón, y algunas medio mantón de Manila, de seda, con fleco. Pendientes de oro o plata, largos, y sortijas de los mismos metales, según la posición social de la contrayente. Mantilla de seda, negra; peinado llano, con raya central y peineta. Zapato de charol o de cordobán.

**Traje ordinario de varón.** Calzón corto de Mahón, de castor o de lana tejida y teñida en casa; media casera, de labor, de algodón o lana. Chaleco de lana o franela, con adornos en las corderas, cuello y bocamangas, con ojales de algodón o seda,

simulados. Faja de lana, casera, morada o azul oscura. Encima del traje, en invierno, la manta de estambre. Pañuelo (cachेरulo) de algodón, de colorines; sombrero 'de aguas', o de Tronchón, de lana.

El **traje interior**, de fabricación casera; camisa de algodón, cáñamo o lino, de cuello vuelto; marinetas de percal azul.

**Traje de fiesta.** Calzón de fábrica, de patén, de colores claros en verano y oscuros en invierno. En la abertura de abajo, cuatro o seis botones con ojales figurados y dos abiertos, de los que penden borlas de seda. Medias de algodón o estambre, de color plata, hechas en casa; chaleco de seda o imitación, con botones de seda; chaqueta de merino al hombro, no puesta. Pañuelo de seda en la cabeza, con el nudo al lado; alpargatas miñoneras, o de hiladillo.

El **traje interior**, camisa de percal blanco, así como las marinetas, que hacen bombucho debajo del calzón.

**Traje de iglesia.** Negro todo, menos la faja, que es morada. El sombrero de ala ancha. Alpargatas.

**Traje de boda.** Todo nuevo: calzón, chaleco<sup>53</sup> y chaqueta negros, de paño adquirido fuera; faja morada, de merino, y algunos de seda; medias negras de lana fina, con labor de columnas, casi siempre. Capa de paño negro, pañuelo de seda o adamasca-do y sombrero fino, de ala ancha, negro, que llevan en la mano. Alpargata miñonera.

**Traje de cofradía.** Es el de boda para los casados, pues los solteros no son cofrades. Capa negra de lana, hecha en casa.

<sup>53</sup> El chaleco que reproducimos fotografiado no cumple esta norma ya que es de color marrón claro con adornos florales de colores violeta y azul y botonadura de piedra verde engarzada.



Chaleco de traje de boda de Casa Callau. Hacia 1911.



**Traje de entierro.** Todo negro, casi siempre el de boda. Capa y pañuelo negros,<sup>82</sup> de seda; sin sombrero.

**Traje de Concejo.** El de boda, muy severo; capa y sombrero de ala ancha.

**Traje de niña.** Juboncito y falda de percal. El peinado de raya central, con lazo. Medias de algodón azul y alpargata blanca, de hiladillo, o zapatos de cordobán. Camisa y enaguas de lino.

Para **bautizar** llevan faldón y blusa de percal o piqué blanco, con adornos encañonados, cintas semiseda y lazos a los lados.

**Traje de niño.** Calzón de lana o algodón, de fabricación casera, con tirantes. En verano, blusa de percal, y en invierno chaqueta de lana abrochada con tres botones. Alpargata abierta. La camisa de cáñamo o lino.

En Plasencia hay constancia de haberse vestido el traje tradicional hasta la guerra civil.

### *El hombre de las 365 narices*<sup>83</sup>

Tiene interés dejar testimonio de un personaje mitológico del que no hemos encontrado otra denominación que la de “el hombre que tiene tantas narices como días tiene el año”.

Se les dice a las niñas el 31 de diciembre que tienen que ir con la “faldeta mojada” a buscarlo a la ermita de San Juan.

---

<sup>82</sup> También se usaba el cacharulo negro en el luto.

<sup>83</sup> López Susín (2000).

En la mitología vasca existe un personaje llamado *Ujanko* que Barandiarán califica de "divinidad o personaje mítico relacionado con el calendario... que por Nochevieja, tiene tantos ojos como días tiene el año. Ojos refulgentes que va perdiendo, uno cada día, en el transcurso del año".<sup>86</sup>

## A luenga

### *Estau autual*

Sobre o estau autual d'a luenga aragonesa se puede dizir que ye conoxida por toz os suyos abitadors, chóbens y mayors (unos 100), anque o empleo se reduce a istos zaguers en un grau que comprende:

#### 1.- Empleo cutiano:

- a) de os articlos *a, o, as, os* y as suyas contrazions.
- b) de as preposizions *ta, enta*.
- c) de os diminutibos en *-é/-er, -eta* (*mozé, poquer, chiqueta*).
- d) de o pronomino-alberbial *en/ne*.
- e) y unico de bozes cuala forma castellana s'esconoxe (*zolle, jada, tiña, lera, ordio, matazia...*).

---

<sup>86</sup> Barandiarán (1983).

2.- Empleo esporadico:

a) de os demostratibos *ixe, ixa, ixas, ixas*.

b) de as formas berbals *ye, fas, feito*, os partizipios en *-iu*, y de as 2<sup>as</sup> presonas de o singular y 3<sup>a</sup> presonas de o plural de os indefinios (*fues, marchés, cantón...*).

c) de bozes y verbos aragoneses como: *fillo, choben, muller, prau, muito, forato* (no pas *forau*), *minchar, trobar, rufiar...*

Os estrebillos

A palabra *refrán* probiene d'o probenzal *refranh* que sini-fica en castellano 'estribillo'; curiosamén (?) ye "estrebillo" a boz con que se desina en Plasenzia a os *refranes*.

Tamién se claman estrebillos a las falordias chiquetas.

O sustrato cultural unibersal fa que os contenius de cultura sigan pro parexius en todas as redoladas y países, y por ixo os estrebillos que naxen de situazions parexidas u iguais, en cheneral, han paralelo en todas as fablas. En o caso que nos ocupa y remitindo-nos a la replega que se i mete puede contimparar-se: *Cielo aborregado, suelo mojado*, correspon-dién a o balenziano *Cel a borreguets, aigua a cantarets* (nº 2), *Lo comido por lo servido* (nº 11), *El que busca, halla* (nº 14), *Cree el ladrón que todos son de su condición* (nº 23). En hai un atro (nº 1) que A. Beltrán<sup>87</sup> dize d'orixen catalán, teoría que

---

<sup>87</sup> Beltrán (1979).

no compartimos, pus o feito de que s'emplegue en zonas mugans (Ribagorza: "A Candelera ha plorau, pero l'ibierno no s'ha acabau", Benás: "Cuan la Candelera pllora, l'iber ya ye fora") y que esiste tamién en catalán (*Si la Candelera plora l'hiber hi és fora*) nos mete debán de casos iguais a os debanditos con o castellano; a coda final *fore* sólo parixe que un truco ta rimar, pues a chen cuan diz iste estrebillu ha conzenzia clara de que ixa parabra no existe.

Sólo trobamos propios de a redolada, en cuanto que se cuaternan lugars u azidens cheograficos os numeros 5, 9 y 18. En cambio, en hai uno que se troba á o rebiés en atras partis de l'Alto Aragón: "Pan duret y bino agret tiene la casa en piet" (nº 10).

## SOBRE O TIEMPO

1

Cuando a Candelera plora  
l'imbierno ya está fora.  
Plore que no plore  
l'imbierno fore.

2

O zielo a zerpetas,<sup>99</sup>  
l'agua a pozetas.

---

<sup>99</sup> Cirrocumulos; información facilitada por Francho Beltrán.

3

O sol de marzo,  
que se pega como un escarzo.

4

Truenos tempranos,  
fríos tardanos.

5

Si relampaguea en a Gargocha,  
l'agua en a pocha.

6

Pa san Antón  
a boira a un rincón.

7

Si en marzo marzea,  
en abril acantalea.

8

Las mañanicas de abril  
son güenas pa dormir  
y las de mayo  
las mejores de todo el año.



Abentando en a era. Archibo Sargadillo (1950?).

9

Cuando a sierra zerca berás,  
l'agua más zerca está.

## ECONOMICOS

10

Pan tierno y leña verde,  
a casa pierde.

11

O gastau  
por o platicau.

12

Ixo y nada,  
pariente de cosa.

13

Cazataire y pescataire  
no rico guaire.

14

O que guarda,  
troba.

15

Aprobecha,  
que son garnachas.

16

Más bale sastre  
que cosa.

17

Pa san Antón,  
os gñebos a trompón.

MEDICO-ANATOMICOS

18

Mal de Santa Engrazia,  
poco mal y muita ligarza.

19

Un grano  
como un capazo mediano.

20

A burreta pequeñeta,  
siempre paize pollineta.

21

Pequeña,  
pero zereña.

22

Tienes canillas de obeja  
larga y pareja.



ETICO-FILOSOFICOS

23

Se creye o fraire  
que todos son de su aire.

24

Cuerpo pulido  
entra por donde ha salido.

25

Si lo que beo fer no fago,  
en todo me cago.

26

De madres treballadoras,  
fillas chandras.

27

Cualquier cosa,  
longaniza.

28

Cada noche para un día.

29

De boda,  
bodeta.

30

Cucullo de mayo,  
cucullo de abril,  
dime cuántos años  
boi a bibir.

31

Calcula,  
que dijo Estropa.

32

Pronostico en a garra  
y minchar con nabajeta,  
no te casarás con a mía mozeta.

33

El que de toballón llega a toballa  
no alcuenta clabo donde "colgalla" (colgar-la).

34

Pa san Blas, a zigüña berás,  
y si no la bieres,  
mal año tubieres.

35

Lo que no llega a boda  
no llega a toda hora.

36

Lombre ye fuego  
a muller estopa,  
llega o diablo y sopla.

37

Pa esbezar a pollina,  
matar a burra.

38

-Tiengo fambre.  
-Pus t'agarras a l'estambre.

39

Buena limpia.

Toz istos estrebillos son de empleo cutiano, independienmén de a luenga usada por o suxeto, ya que han quedau fosilizaus en o saber popular, y posiblement se mantengan si a luenga aragonesa desaparixe en a redolada.

Igualmén s'emplegan numerosas frases feitas ("tener o melico flojo atau...") que emos preferiu meter-las en o bocabulario como explicación de a boz en a que se fican. Son de gran importancia ta comprender o sentiü de a parabra y forman parti de a forma de pensar y entender o mundo d'una coleutibidá umana.

Ye de cuaternar una falordieta que s'amuestra a os ninos  
anque se les charre continuo en castellano:

"Niño Jesús ¿quieres benir con yo  
que me'n boi enta la sierra,  
que'n tiengo lo ganau solo  
y me se lo mincharà la fiera.  
Y te ferè sopetas  
bien refritetas con manteca  
y tamièn te ferè una chaparreta  
de pekellos de crabito  
más fineta que una seda".<sup>89</sup>

## **O bocabulario**

Entre as añadas 1977 y 1979 prenziamos a replega de  
iste bocabulario, en un primer inte sólo entre os miembros  
de Casa Callau y, posteriormèn, enamplando-la a atras casas  
de o lugar. Incluyimos tamièn parabras que ébanos sentiu  
siendo ninos a bellas presonas mayores como o nuestro lolo  
Mariano u o nuestro tío Andrés (o tiòn).

---

<sup>89</sup> López Susin (1982a).

Intentamos reyalizar-la de forma rigurosa no almitindo os bocables que nos parexioron bulgarismos u castellanismos, pero sin de cuestionario. Ye dezir, as parabras que aquí se cuaternan son estadas "ascuitadas" en charradas con chens de Plasenzia. Ni que dezir tiene que a mayor parti de as dentradas probienen d'ixa primera epoca, pero se ye bista enriquezida costantemén (no ye una obra zarrada).

A penar de que en hai un gran numero de parabras aragonesas replegadas (más de 1.500), beluno de os informans ha meso de manifesto a gran esferenzia en o grau de conserbación de l'aragonés entre Plasenzia y Boleya, nucleo iste cuala luenga no se trobaba tan castellanizada en a primera metá d'iste siglo. Preba de a suya bitalidá ye o treballlo de Fernando Romanos<sup>90</sup> que a prenzipios de a decada de os güintanta replega bella cosa más de 300 bozes en unos pocos diyas de estanda en Boleya y sin lebar a cabo denguna entrebista ("a bolandera de lo que deziba la chen").

Ye prezisamén en Boleya en do se ha cautibau en as zagueras añadas l'aragonés de a redolada, sobre tot por Agliberto Garzés,<sup>91</sup> a trabiés d'articulos en *Nueva España*, *Fuellas*, etz.

Tamién lo ha feito Pedro Lafuente (O Botero), relacionau con Plasenzia, en do ha casa, que fa colaboracions a ormino tanto en a prensa como en a radio, y mesmo en o programa de fiestas de o lugar.

---

<sup>90</sup> Romanos (1997).

<sup>91</sup> Beiga-se, entre otros, *Fuellas* nº 18, 19 y 22.

Iste alto grau de conoxenzia entre a poboación estió, sin duda, o que lebó a o concello de A Sotonera a demandar oficialmente l'amostranza de l'aragonés en ixe monezipio.<sup>92</sup>

Beluns de os informans prenzipals no son naxius en Plasenzia, pero a prosimida (Lopiñén, Aniès...) y a suya prolongada residencia en iste lugar fa que podamos incluyir-los en iste bocabulario.<sup>93</sup>

Os informans prenzipals, muitos d'ers inconszienmén, son estaus:

*Casa Callau*

Mariano Susín Álvarez (Plasenzia, 1882-1967)

Andrés Susín Álvarez (Plasenzia, 1889-1963)

Antonio Montaner Vinué (Lopiñén, 1922)

Matilde Susín Borderías (Plasenzia, 1916)

Celia Susín Borderías (Plasenzia, 1923)

Antonio Montaner Susín (Plasenzia, 1951)

---

<sup>92</sup> Acuerdo de a Corporación Monezipal de o Concello de A Sotonera, adotau en sesión extraordinaria celebrada o día 28 de setiembre de 1984. Vid. *Fuellas*, n° 44 (abiento, 1984), en do se reproduce facsimilarmén.

<sup>93</sup> Puede aber intrés consultar diversos artículos sobre os lugares de a redolada publicaus en *Fuellas*, asinas en o n° 103, o de Chusé Antón Luis Vitalia: "Toponimia de o lugar de Lopiñén", o de Chorche Cortés Pellicer: "Nombres de casas y mons de Boleya", en o n° 93, u o de Agliberto Garzén, en o numero siguién que baxo o título "Nombres de casas de Bolea", completa o debán zitau.

*Casa Susín*

Engracia Salcedo (Aniès, 1904-Plasenzia, 1994)

Manuel Susín Piedrafita (Plasenzia, 1906-1981)

Antonia Sarasa Latorre (Plasenzia, 1908-1990)

*Casa Sarasa*

Benito Sarasa Bernués (Erla, 1911 - Plasenzia, 1981))

Josefina Montaner Vinué (Lopiñén, 1919)

María José Sarasa Montaner (Plasenzia, 1942)

A toz ers, y a os que nos han dixau as fotografías que ilustran ista chiqueta introdución, emos d'agradexer a suya colaboración y a toz os abitadors de Plasenzia que continen empregando as parabras que s'encluyen en iste libro. D'iste modo alzan as suyas radizes y nos dan a toz exemplo de cómo ye posible fer-lo sin perder o tren de a modernidá. No podemos olvidar, sin dembargo, que cuasi ye una eroizidá a conserbación (en precario) de l'aragonés en ista zona en do los suyos fablans son estaus bilipendiaus por ixo, dica o extremo de no comprender cómo, agora que se reconoxe cuasi sin eszeución o suyo caráuter de luenga esferenziada, se les demanda que la continen empregando.



•En 1943 a carretera li serbiba á o mayestro José Esporrín de patio en do poder prautilicar a educación fesica con os suyos alumnos.

Foto GEA.





## BIBLIOGRAFÍA

- ADELL, CASTAN, José Antonio y GARCÍA RODRÍGUEZ, Celedonio (1992), "Plasencia del Monte", Cuadernos Altoaragoneses, nº 226 (24-5-92), *Diario del Altoaragón*, Huesca.
- ANDOIZ, Rafael (s. f.), "La Cachucha de Plasencia", *Nueva España*, Huesca.
- ARCO, Ricardo del (1942a), *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid, CSIC.
- ARCO, Ricardo del (1942b), *Catálogo Monumental de España. Huesca*, Madrid, CSIC.
- ASSO, Ignacio de (1798), *Historia de la economía política de Aragón*, Zaragoza, Edición facsímil, Zaragoza, Guara Editorial.
- BALAGUER, Federico (1989), "El retablo de Plasencia del Monte y su posible autor", Cuadernos Altoaragoneses, nº 106 (16-4-89), *Diario del Altoaragón*, Huesca.
- BARANDIARÁN, José Miguel de (1983), *Mitología vasca*, San Sebastián, Editorial Txertoa.
- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio (1979), *Introducción al folklore aragonés*, I y II, Zaragoza, Guara Editorial.
- BENITO MOLINER, Manuel (1983), "El origen de nuestros pueblos", *Temas de Antropología Aragonesa*, nº 1, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología.
- BUESA CONDE, Domingo J. (1987), "Esquedas, a orillas del río Sotón", Cuadernos Altoaragoneses, nº 40 (4-10-87), *Diario del Altoaragón*, Huesca.

- BUESA CONDE, Domingo J. (1991), "Plasencia del Monte", Cuadernos Altoaragoneses, nº 200 (24-11-91), *Diario del Altoaragón*, Huesca.
- CAIVERA, Enrique, CASTÁN, Adolfo, IGLESIAS, Manuel (1990), *Huesca de la A a la Z*, Huesca, Publicaciones y Ediciones del Alto Aragón, S.A.
- CALLAU (1979), "A cuestión d'o bilingüismo (I)", *Rolde*, nº 7 (noviembre), Zaragoza.
- CARDÚS, José (1980), "Plasencia del Monte, en la Sotonera", *Heraldo de Aragón*, Zaragoza.
- CASTÁN PALOMAR, Fernando (1934), *Aragoneses contemporáneos*, Madrid.
- CONTE, Ángel (1986), *La encomienda del Temple de Huesca*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- CONTE OLIVEROS, Jesús (1987), *Viaje por pueblos oscenses, siglo XVI*, I-II, Zaragoza, Librería General.
- DEL ARCO, Ricardo (1943), *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid.
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1969), *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, Zaragoza.
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1981), *El castillo de Loarre*, Zaragoza, Guara.
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1984), *La judería de Huesca*, Zaragoza, Guara.
- ESPOZ Y MINA, Francisco (1851), *Memorias del general Don Francisco Espoz y Mina, escritas por él mismo. Publicadas por su viuda D<sup>a</sup> Juana María de Vega, condesa de Espoz y Mina*, Tomo I, Madrid.
- FACI, Roque Alberto (1739), *Aragón Reyno de Christo y dote de Maria Santísima*, Edición facsímil, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- GEOGRAFÍA DE ARAGÓN (1983), Tomo III, Zaragoza, Guara Editorial.

- GRAN ENCICLOPEDIA ARAGONESA (1981), Tomos VI, VIII, X, XI, XII, Ap. 1, Zaragoza, Unali.
- GUIRAO, Ramón y SORANDO, Luis (1995), *El Alto Aragón en la Guerra de la Independencia*, Zaragoza, I.E.C.
- GUITARI APARICIO, Cristóbal (1979), *Castillos de Aragón, I y II*, Zaragoza, Librería General.
- LABAÑA, J. B., (1610-11) *Itinerario del Reino de Aragón*, Zaragoza, 1985.
- LATORRE CIRIA, José Manuel (1992), *Economía y religión: Las rentas de la Catedral de Huesca y su distribución social (siglos XVI-XVII)*, Zaragoza - Huesca, I.E.C., I.E.A.
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé I. (1982a), "Bellos estrebillos d'A Sotonera", *Rolde*, nº 15 (abril-junio), Zaragoza.
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé I. (1982b), "Lesico de Plasenzia d'o Mon (Semontano) no replegau n'o dizionario d'Andolz", *Fuellas*, nº 29 (mayo-chunio), Uesca.
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé I. (1982c), "Ritos relixiosos en o Somontano de Uesca (mairalesas y gardinchos)", *Rolde*, nº 16 (julio-septiembre), Zaragoza.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2000), *Mitología aragonesa*, inédito.
- LOSTAL PROS, Joaquín, (1980), *Arqueología del Aragón romano*, Zaragoza, I.E.C.
- MADOZ, Pascual (1845-1850), *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de ultramar*, Madrid, Edición facsimil, Valladolid, 1986.
- MAGALLÓN BOTAYA, María Ángeles (1987), *La red viaria romana en Aragón*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- MAISO GONZÁLEZ, Jesús (1982), *La peste aragonesa de 1648 a 1654*, Zaragoza, Departamento de Historia Moderna de la Universidad de Zaragoza.

- MOTIS DOLADER, Miguel Ángel (1991), *Guta del Aragón judío*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- NAVAL MÁS, Antonio (1980), *Inventario Artístico de Huesca y su provincia. Tomo II, partido judicial de Huesca (Banariés-Yéqueda)*, Madrid, Ministerio de Cultura.
- NAVAL MÁS, Antonio (1983), *Bolea, villa de historia y arte*, Zaragoza.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1997), "Lesico replegau en a Sotonera (primavera y verano de 1980)", *Luenga & fablas*, nº 1, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SERRANO MONTALVO, Antonio (1996), *La población de Aragón en el fogaje de 1495*, Tomo II, Zaragoza, I.E.C.
- TORRELLAS BARCELONA, Benito (1956), *La santísima virgen en la Provincia de Huesca*, Huesca.
- UBIETO ARTETA, Agustín (1991), *Aragón Comunidad Histórica*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1984), *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados*, I, II y III, Zaragoza, Anubar Ediciones.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1988), *Documentos de Ramiro II de Aragón*, Zaragoza, Anubar Ediciones.
- ZAPATER, Alfonso (1982), "Plasencia del Monte, sobre la llanura oscense", *Heraldo de Aragón* (22-8-82), Zaragoza.

## **Bocabulario**



## A

a, as la, las.

**ababol** amapola.

**abacho** abajo.

**abadejo** bacalao.

**abrios** mulas.

**aburrir** aborrecer.

**acaballar-se** montarse una cosa sobre otra.

**acachar-se** agacharse.

**acantalear** llover mucho.

**achustar** ajustar.

**acochar-se** agacharse (vid. **acachar-se**).

**acomparar** comparar.

**acomparación** comparación.

**aconformar** resignar (vid. **conformar**).

**acotraziar** arreglar.

**acurrucar-se** arrugarse.

**adobar** 1. lugar donde se hacen adobes. 2. aderezar.

**aduyar** ayudar.

**afaitar** afeitar.

**aglariar** alligir.

**agora** ahora.

**aguachinar** aguar.

**agüelo** abuelo (vid. **lolo** y **yayo**).



- ailantar** adelantar (*vid. alantar*).  
**airera** vendaval (*vid. bentolera*).  
**ajazeite** ajolio.  
**alabar-se** jactarse.  
**alambrar-se** coger cardenillo el agua.  
**alantar** adelantar (*vid. ailantar*).  
**albaca** albahaca.  
**albarca** sandalia.  
**alberca** balsa.  
**alberje** albaricoque.  
**alberjero** albaricoquero.  
**albertir** advertir.  
**alcagüete** chismoso.  
**alcagüetiar** fisgar.  
**alcazia** acacia.  
**alcontrar** encontrar (*vid. trobar*).  
**alcordar-se** acordarse.  
**alcorzar** acortar.  
**alcuerze** atajo.  
**alda** regazo.  
**aldaba** pieza de madera sujeta a una puerta por un solo punto que, al cerrarse sobre el marco, hace de cierre.  
**aldredes** adrede.  
**alfalzes** alfalfa.  
**algarada** desgracia.  
**algarrofa** algarroba.  
**alguaza** bisagra.  
**almada** almohada (*vid. cabezal*).  
**almario** armario.  
**almidez** mortero.

- almondiga** albóndiga.  
**almorzar** desayunar.  
**almud** medida de áridos.  
**aloda** alondra.  
**alpardeña** alpargata.  
**alparzero** entrometido (*vid.* **chafardero**).  
**alparziar** fisgar.  
**alpicoz** cohombro.  
**alredor** alrededor (*vid.* **arredol**, **retortero**).  
**alto** arriba.  
**alza mona!** se les dice a las mulas para que levanten la pata.  
**amadregar** madrugar.  
**amagar** esconder.  
**amerar** aguar.  
**amolador** afilador.  
**amolar** fastidiar.  
**amollar** reblandecer.  
**amoñigar** arrebullonar.  
**amoroso** cariñoso.  
**amprar** pedir prestado.  
**anade** pato salvaje.  
**anca** cadera.  
**anculincas** montado uno sobre las espaldas de otro.  
**andadera** ganglio.  
**andalozio** lluvia repentina, abundante y de poca duración,  
 generalmente en primavera (dícese: *andalozio de mayo*).  
**ande** donde (*vid.* **onde**).  
**anguzioso** ambicioso.  
**anieblar-se** debilitarse.  
**anieblau** 1. estropeado. 2. persona débil.

- ansias** náuseas.
- añada** año.
- añadienza** añadidura.
- añal** anual.
- apabilar** sorprender.
- apañar** arreglar.
- aparador** estante.
- aparar** recibir.
- aparatero** exagerado.
- apedregar** granizar.
- apegar** pegar.
- apercazar** agarrar.
- apiazar** apedazar.
- aplanar** allanar.
- apoquiñar** pagar al contado.
- aprezisar** apresurar.
- aqueferau** con mucho trabajo, muy ocupado.
- arañón** endrino.
- arbañil** albañil.
- arbellón** desagüe de un patio o estanque.
- arbolera** arboleda.
- arguellar** desmedrar.
- arramplar** arramblar.
- arrascar** rascar.
- arrebullar** arrebujar.
- arrebullonar** cuajar.
- arredol** alrededor (vid. **alredor** y **retortero**).
- arrepinchar-se** levantarse.
- arrujiar** regar (vid. **rujiar**).
- ascape** pronto.

- ascuchar** escuchar.  
**asentar-se** sentarse.  
**asentillo** banqueta.  
**aserrar** serrar.  
**asina** así.  
**asolar** posar (un líquido).  
**aspazio** despacio.  
**aspro** áspero.  
**astral** hacha (vid. **estral**).  
**atablar** allanar.  
**atizador** utensilio con el que se aviva el fuego.  
**atochar** pegar.  
**atosigar** acuciar.  
**atrapaziar** arreglar de malas maneras.  
**atroncar-se** 1. dormir con fiebre. 2. atontarse.  
**aturar** parar.  
**aturrullar-se** azararse.  
**auca** oca.  
**azaite** aceite.  
**azogue** nerviosismo.  
**azúcal** azúcar.



## **B**

- babosa** cebolla que sale de otra.  
**babuca** jaleo de pensamiento.  
**badina** balsa.  
**bagar** tener tiempo de.  
**balenziano (pan)** pan de dos "moños" de 1 kg.  
**ballo** hilera de un cultivo en un huerto.  
**balluaca** avena loca.  
**bambarria** mujer ordinaria.  
**bambolla** 1. presumir sin tener. 2. presunción.  
**bandiador** columpio.  
**bandiar** tocar las campanas.  
**barafundiar** confundir.  
**barandau** barandilla.  
**barbacana** barandilla de piedra (en una fuente).  
**bardo** barro.  
**barducal** barrizal.  
**barfulaire** parlanchin.  
**barraco** verraco.  
**barral** garrafa.  
**barraza** ramilla de los racimos sin uva.  
**barrenau** loco.  
**barrueco** orzuelo (*vid. borruco*).  
**baruca** jaleo.

**baruquero** dicese del que lleva jaleo.

**barza** zarza.

**barzal** zarzal.

**basal** repisa en la chimenea.

**bateaguas** paraguas.

**batueco** huevo huero.

**bazia** recipiente en forma de pirámide rectangular truncada utilizada generalmente para dar de comer a los cerdos.

**bazibo** estéril.

**bechiga** vejiga (*vid. bochiga*).

**belar** balar.

**bentano** contraventana.

**bente** veinte.

**bentolera** airera.

**benzello** cuerda para atar gavillas (*vid. fenzejo*).

**berdijiau** col verde con pequeñas pellas del mismo color.

**berdusco** verde.

**berra** alga.

**beyer** ver.

**biega** viga.

**biello** viejo.

**bilía** biblia.

**billota** bellota.

**bimbre** mimbre.

**biñero** viñedo.

**birulé (á la)** mal puesto (*dicese del ojo*).

**bisalto** especie de guisante.

**bispra** vispera.

**bistraer** distraer.

**blanco** tocino (*vid. negro*).

- boca i dia amanecer.  
 bochar mover.  
 bochiga vejiga (vid. **bechiga**).  
 bofo fofa.  
 boira niebla.  
 bolada golpe repentino de aire.  
 bolalla conjunto de aves.  
 boleó (ã) deprisa: *fer as cosas a boleó*.  
 Boleya topónimo, Bolea.  
 bolisa pavesa.  
 bolo piedra.  
 boltareta voltereta.  
 bonito bonito.  
 borde mal nacido.  
 bordil dintel.  
 borfollo peladura de la uva.  
 borguil montón de paja.  
 borina oscuridad (comúnmente referido a nubes).  
 borrucco orzuelo (vid. **barrueco**).  
 botejo botijo.  
 botejón 1. botijo grande. 2. persona ventruda.  
 botiga tienda.  
 botiguero 1. tendero. 2. farmacéutico.  
 botín zapato cerrado.  
 bozo bozal.  
 braguero ubres del animal.  
 braguetera bragueta.  
 branquilla dintel (vid. **portalera**).  
 brazau fajo, manojo.  
 brendar merendar.



**bresca** miel (de una determinada clase muy dura).

**breu** breve.

**bribar** podar.

**brincar** saltar.

**bronquiar** respirar.

**bróquil pellau** (vid. **colijiau**).

**broza** 1. maleza. 2. persona manirrota o poco hábil.

**brozero** 1. conformado. 2. basto.

**bruja** remolino de aire que levanta tierra.

**brusa** blusa.

**buchiqué** voz para que las caballerías giren a la izquierda.

**bucho** boj.

**buco** cabrón.

**budiello** intestino.

**bulcar** volcar.

**bullir** hervir.

**bulquete** remolque.

**burbute** abubilla (dicese: *caga como un burbute*).

**buro** arcilla.

**buronenco** arcilloso.

**burrufalla** cosa de poco valor.

**butidero** lugar por donde escapa un liquido, y, por extensión,  
lugar por donde escapa cualquier otra cosa.

## C

- caballería** animal de trabajo de raza caballar, incluyendo al burro.
- cabañera** cañada.
- cabecal** almohada (vid. **almada**).
- cabezana** cabestro.
- cabezudo** renacuajo.
- cabo** fin.
- cabo d'año** aniversario.
- cachazas** tranquilo.
- cachazudo** tranquilazo, que le da todo igual.
- cachucho** 1, chocho, 2, cosa vieja.
- cadiera** banco junto al hogar.
- cadillada** camada.
- cado** madriguera.
- caganidos** crío pequeño.
- calabazeta** calabacín.
- caláber** cadáver.
- calar** meter.
- calbera** calva.
- caler** ser preciso.
- caluriento** calenturiento.
- calzero** calzado.
- camal** rama gruesa.

**camandulero** parrandero.

**cambión** camión.

**camilera** liga.

**campaneta** úvula.

**candelero** candelabro.

**cangrena** gangrena.

**cansau** pesado.

**cansera** cansancio.

**cantaire** cantante.

**cantalera** pedregal.

**cantarilla** alcantarilla.

**cantaruliar** canturrear.

**cantera** pediente entre un saso y un llano; la parte en cuesta de un montículo.

**cantiar-se** moverse.

**can-tim-bas** hacia abajo.

**canto** 1. piedra. 2. lado.

**cantonada** esquina.

**canzel** aparador.

**canzonzillo** calzoncillo.

**cañuto** alfiletero.

**caparra** garrapata.

**capelladura** cualquier cosa alta.

**capolar** picar carne.

**capotudo** que lleva capa (dícese: *santos capotudos*, aquellos cuya imagen va adornada con una capa y se celebran en los meses de enero y febrero).

**capuzar** chapuzar, meter en agua.

**capuzar-se** meter la cabeza dentro del agua.

**capuzete** aguadilla, remoión.

- cara** hacia (vid. **enta, ta**).  
**carada** desaire.  
**carambelo** caramelo.  
**caramuello (con)** hasta arriba.  
**caramullar** colmar.  
**carapatiello** garrapatillo.  
**carasol** solana.  
**carcachear** cacarear (vid. **escarcallar**).  
**carcán** carcamal.  
**carcañal** talón.  
**carcariar** cacarear.  
**carcaza** esqueleto.  
**caricacho** cabizbajo.  
**carimoleta** voltereta.  
**carnuza** carroña.  
**carquiñones** especie de almendrados.  
**carranchina** caracola.  
**carrañar** renegar.  
**carrañoso** irascible.  
**carrasca** encina.  
**carrascal** encinar.  
**carrascoso** achacoso.  
**carrasquera** conjunto de encinas.  
**carretillo** carretilla.  
**carriar** acarrear.  
**carrilaire** peón caminero.  
**carrilera** rodada.  
**carrucha** polea.  
**casca** cáscara.  
**cascabillo** cascabel.

**cascafierro** duro; se dice de las cosas, no de personas ni de animales.

**casco** hueso de fruta.

**casino** relativo a la casa.

**castillo** casa de campo.

**casual** casualidad.

**catar** 1. mirar. 2. probar.

**catatico** cosa pequeña que no sirve.

**causula** cápsula.

**cayedura** caída.

**cayer** caer.

**cazataire** cazador.

**cazera** cacería.

**chabada** loncha cortada de una forma determinada.

**chabisque** mucha agua (por ejemplo en un charco).

**chafar** pisar.

**chafardero** entrometido (*vid.* **alparzero**).

**chanca** muleta.

**chandrio** chapuza.

**chandro** 1. sucio. 2. vago.

**chapada** palmada.

**chaparreta** chaleco de piel de oveja.

**chaparrudo** persona gruesa y de poca estatura.

**charradeta** charla corta.

**charraire** hablador.

**charrar** hablar.

**charreta** hablador.

**chasco** (*vid.* **jasco**; vocablo en desuso).

**chelar-se** helarse.

**chemecar** quejarse.

**chemecón** quejica.

**cheposo** jiboso (dícese de los de Zaragoza).

**chera** hoguera.

**chicharro** trozo de grasa.

**chichorra** masa muscular junto con la grasa del abdomen del cerdo.

**chicorrón** pequeñito.

**chiflar** silbar.

**chiflete** silbato.

**chilar** gritar.

**chilindrón** una salsa.

**china-chana** lentamente.

**chinchá** 1. chinche. 2. joróbate (dícese: *chinchá*, *chinchá bolincha*).

**chincar** jorobar.

**chingar** fornicar.

**chipiar** mojar (vid. **chupir**).

**chipichape** pisoteo de agua en el suelo.

**chisquero** mechero.

**choben** 1. (adj. m. y f.) joven. 2. (sust. f.) nuera (vocablo en desuso).

**chodiguel** murciélago.

**chollar** esquilar las ovejas (vid. **esquilar**).

**chordiga** ortiga.

**chorrotiar** chorrear.

**choto** cabrito joven o castrado.

**chuego** juego.

**chuflaina** flauta.

**chuflar** silbar.

**chuflo** silbato.

**chugar** jugar.

**chulo** aprendiz, criado joven, ayudante.

**chulla** tajada de tocino o jamón.

**chumiar** escurrir agua por la chimenea.

**chuminera** chimenea.

**chupir** mojar (vid. **chipiar**).

**churro** 1. chorro. 2. cosa alargada (dicese *churro de chelo*).

**chusmear** rezumar.

**clabar** 1. meter. 2. dejar algo o alguien quieto en un sitio.

**claca** cloaca.

**claredá** claridad (vid. **claror** y **clarura**).

**clarisco** blanquecino.

**claror** claridad (vid. **claredá** y **clarura**).

**clarura** claridad (vid. **claredá** y **claror**).

**clau (a)** llave.

**clela** verja.

**clin** crin.

**clocada** pollada.

**clucar** guiñar.

**cobajo** lugar bajo.

**cobalto** lugar alto (dicese: *Cobalto Montillo*).

**cobar** incubar.

**cobertera** tapadera.

**cocho** cojo.

**coco** huevo (familiar).

**cocollo** cogollo.

**cocota** cabeza.

**cocote** cogote.

**coda** 1. cola. 2. expresión denotando desprecio (dicese: *de qué coda le viene a ixe tener auto*).

**codero** último (*vid.* **zaguero**).

**codete** cohete.

**codisno** 1. cola (parte trasera, culo) de un pollo. 2. coxis.

**cofadre** cofrade.

**cofadria** cofradia.

**coflón** comodón.

**coladera** recipiente de barro en forma de tinaja con uno o dos agujeros en la parte de abajo, utilizado para colar la ropa blanca con ceniza para blanquearla y desinfectarla (*vid.* **colador**).

**colador** igual que **coladera** (*vid.*).

**colcha** cubre-camas.

**colchonaz** perezoso.

**colgallo** colgajo.

**colijiau** col pellada.

**comadre** comadrona.

**comistrajo** comida hecha de cualquier manera.

**compañía** compañía.

**comparanza** comparación.

**concarar** confrontar.

**conejera** conejar.

**conformar** resignar (*vid.* **aconformar**).

**conformau** resignado.

**conformación** resignación.

**conformidá** modo.

**contino (de)** continuo, continuamente.

**contra más** cuanto más.

**contra menos** cuanto menos.

**conzenzia** conciencia.

**corcollo** gorgojo.



- corderetas (á)** a hombros (*vid. costolicas*).  
**corniza** rama fina.  
**corona** cumbre de un montículo.  
**corredera** corrediza.  
**correo** cartero.  
**corrucar-se** arrugarse.  
**corrusco** cuscuro.  
**cosa** nada (*vid. zarrapita*).  
**cosquis** coscorrón.  
**costera** cuesta.  
**costereta** cuesta pequeña.  
**costolicas (á)** a hombros (*vid. corderetas*).  
**cotazo** mal cocido.  
**cotramandera** marimandona.  
**craba** cabra.  
**crebaza** grieta (*vid. querebaza*).  
**creyer** creer.  
**criallo** crío.  
**crianzón** crío.  
**crieta** cría de pájaro que aún no sabe volar.  
**criona** niña pequeña.  
**crompar** comprar (*vid. mercar*).  
**cuacar** gustar.  
**cuasi** casi.  
**cubilar** terreno con árboles junto al río.  
**cuco** gusano.  
**cucullo** cuclillo.  
**cudiar** cuidar.  
**cuenquillo** recipiente de barro, de diversos tamaños, utilizado para tareas domésticas, sobre todo para la matanza.

**cuezo** cuenco.

**culitatis (en)** sin ropa.

**cullar** collar (de caballería).

**cullón** testículo. También *collón*.

**culo de pollo** dícese de un cosido mal hecho.

**cuquera** herida en la cabeza (vid. **gusanera**).

**curria** 1. cosa delgada (dícese: *más delgau qu'una curria*). 2.  
cosa quemada.

**curro** pequeño.

**currucha, quírrina** voz para llamar a las ovejas.

**cutio (pa)** para siempre.



## **D**

**dalla** guadaña.

**dallar** segar la hierba con la guadaña.

**dar a cobro** dar abasto.

**dar abasto** alcanzar.

**dar ferrete** dar la lata.

**debantal** delantal.

**defeuto** defecto.

**demba** campo al lado de la casa.

**dende** desde.

**denguno** ninguno.

**desanchar** ensanchar.

**desbezar** destetar.

**desde que no** desde entonces.

**desembolicar** desenredar.

**desembotonar** desabrochar.

**desengafetar** desencajar.

**desfer** deshacer.

**desgalinchau** delgado (*vid. esperrecallo*).

**desipela** erisipela.

**desorar-se** desvelarse.

**desqueferau** sin trabajo, sin quehacer, en paro.

**desustanziau** soso (se dice de las personas).

**dezi siete** diecisiete.

**día sin otro** un día sí y otro no.

**dimpués** después.

**dinantes** antes.

**dispreziar** despreciar.

**doblez** pliegue.

**durizia** dureza.

## **E**

- embadinar** encharcar.  
**embanar-se** hincharse una puerta u otra cosa.  
**embardar** embarrar.  
**embasador** embudo.  
**embastar** hilvanar.  
**embendar** vender.  
**emberar** madurar.  
**embolicar** enrollar.  
**embozar** obstruir.  
**empantullo** lío.  
**empapuzar** llenar de comida.  
**emparar** sostener.  
**emparetar** emparedar.  
**empazar** ponerse en paz.  
**empentar** empujar.  
**empezipiar** empezar.  
**empilmar** aplicar emplasto.  
**empinar-se** emborracharse.  
**empochar** meter en el bolsillo.  
**empoltronar-se** no moverse.  
**emporcar** ensuciar.  
**emprender** empezar.

**empreñar** embarazar.

**en** *p. pron. adv.* 1. *de eso, de ello.* 2. *se usa además con verbos de movimiento; me'n boi (vid. ne).*

**encadar-se** encerrarse.

**encalar** meter.

**encanar-se** quedarse en una postura determinado tiempo.

**encantuchar** engañar.

**encarar-se** ponerse dura la tierra después de sembrar.

**encarrañar-se** enfadarse.

**enchullar**

**encomenziar** empezar.

**encorrer** perseguir.

**endinar-se** enfadarse.

**endición** inyección.

**endolorau** dolorido.

**endrechar** volver a poner algo en su sitio (*vid. endrezar*).

**endrezar** enderezar (*vid. endrechar*).

**enfalargada** desproporcionada.

**enfangar** meter en el barro.

**enforicar** 1. meter. 2. guardar.

**enfornar** meter en el horno.

**enfrascar-se** estar muy atento a algo.

**enfundar** 1. tapar. 2. envolver.

**engafetar-se** agarrotarse (*vid. engarrotar-se*).

**engaña-pastor** chotacabras (*dicese: tiene menos carne que un engaña-pastor*).

**engarrotar-se** agarrotarse (*vid. engafetar-se*).

**engolber** envolver.

**engrandar** agrandar.

**enguila** anguila.

**enlaminar-se** 1. engolosinarse. 2. acostumbrarse.

**enluzernar** deslumbrar.

**enrabiarse** 1. hacer rabiar. 2. enfadar.

**enrasar-se** despejarse el tiempo.

**enrebesau** complicado.

**enreliar** enredar.

**enronar** enterrar.

**enruena** escombros.

**ensistir** insistir.

**ensordar** ensordecer.

**ensundia** 1. grasa. 2. suciedad (*vid.* **insundia**).

**enta** hacia (*vid.* **cara**, **ta**).

**entenau** hijastro.

**entibar** apuntalar.

**entibocar-se** equivocarse.

**entiparrar-se** hartarse.

**entornar** volver una puerta.

**entosta** trozo desprendido de una pared.

**entra** hendidura.

**entre que** mientras que.

**entreberau** 1. a medio madurar, beroso. 2. tocino con vetas de carne.

**entrebibo** mesenterio.

**enzenegar-se** obcecar-se.

**enzerringlar** enredar.

**enzurizar** incordiar.

**equilicua** efectivamente.

**erenzio** herencia.

**esbafar-se** evaporarse (*vid.* **esbentar**).

**esbalizaculos** tobogán.



**esbalizar** resbalar.

**esbalizón** resbalón.

**esbalizoso** resbaladizo.

**esbarafundiar** confundir.

**esbariar** delirar.

**esbarrar** 1. desviar. 2. en una conversación cuando alguien exagera o miente mucho.

**esbarre** desvío.

**esbentar** 1. evaporar. 2. echar vaho (vid. **esbafar**).

**esbenzillar** quitar la grasa (dejar limpios los intestinos de un animal).

**esbezar** destetar (dicese: *pa esbezar a pollina, matar a burra*).

**esbinzar-se** herniarse.

**esbolastriar** revolotear.

**esbolutrar-se** revolcarse (vid. **rebulcar**).

**esbotar** salir con fuerza los líquidos (dicese *esbotar as narizes*, 'hemorragia nasal').

**esburziar-se** divorciarse.

**escachar** aplastar.

**escagarruziau** 1. arguellido. 2. que tiene diarrea.

3. que está manchado de heces

**escaldafrió** escalofrío.

**escalereta** peldaño.

**escalfar** 1. hervir. 2. escaldar.

**escampar** 1. aclararse el tiempo. 2. resolverse los problemas.

**escandalera** alboroto.

**escansar** descansar.

**escantillar** desportillar.

**escañar** atragantar.

**escañazía** atragantón.

- escaparrar** 1. espetar. 2. quitar las garrapatas (*caparras*).  
3. voz utilizada para echar a alguien de un sitio  
(dícese: *marcha a escaparrar*).
- escarapela** adorno en la cabeza.
- escarcallar** cacarear (vid. **carcachear**).
- escardar** quitar los cardos de los campos.
- escarpar** escarbar.
- escarrabillar** remover el rescoldo.
- escarramar-se** abrirse de piernas.
- escarrapaderas** patas de las gallinas (vid. **esgarrapadera**,  
**esgarrapatera**, **garrapadera**).
- escarzo** materia que sale del tronco de algunos árboles (dícese: *o sol de marzo, que se pega como un escarzo*).
- esclafar** romper aplastando.
- escobar** barrer.
- escocotar** descabezar.
- escodar** quitar la cola.
- escodau** sin rabo (dícese de quien va muy tieso y decidido).
- escolano** monaguillo.
- escolorir** decolorar.
- escombrar** quitar los escombros.
- escondecucas** escondite.
- escondrillo** escondrijo.
- escopetiar** darse prisa.
- escorchar-se** escoriarse la piel.
- escorchón** escoriación.
- escorpinar** ahuecar la lana con la mano.
- escorredizo** escurridizo.
- escoscar** limpiar bien.
- escotolar** tiritar.

**escozcor** escozor.

**escuarterizar** descuartizar.

**escuchete** lo que se dice al oído.

**esculetau** sin culo.

**escupido** saliva.

**escurina** oscuro.

**escurruchar** exprimir.

**escusau** retrete.

**esfer** deshacer.

**esfilorchar** deshilar.

**esfullina-chamineras** deshollinador.

**esfullinador** deshollinador.

**esfurriar** enfadar.

**esgalinchau** desgarrado.

**esgallinar-se** desarrollarse.

**esganguillar** desvencijar.

**esgarrapadera** pata de la gallina (*vid.* **escarrapadera**, **escarrapatera**, **garrapatera**).

**esgarrapatera** (*vid.* **escarrapadera**, **esgarrapadera**, **garrapatera**).

**esgarrar** desgarrar (*dicese: que te s'esgarra o codo, 'que se te ve el plumero'*).

**esgarrañazo** araño.

**esgramucar** gritar (*vid.* **esgramuquir**).

**esgramuquir** chillar, quejarse.

**eslabazau** deslucido.

**eslocar** moverse algo, sacarlo de su sitio, dislocar.

**esmalziar** adquirir picardía.

**esmanotau** torpe.

**esmelicar-se** mondar de risa.

**esmolar** afilar.

**esmortezer-se** curarse una herida (hacerse más pequeña).

**espantallo** 1. espantapájaros. 2. desagradable.

**esparbel** gavián.

**espatarrar** abrirse de piernas.

**espazar-se** despejarse.

**espazenziar** quitar la paciencia.

**espedera** estantería para colgar cacharros.

**espelletar** despellejar.

**espeluchar** despeinar (vid. **espeluchonar**).

**espeluchonar** despeinar (vid. **espeluchar**).

**espericuelo** descarado.

**esperpizar** levantar una postilla.

**esperrecallo** delgado.

**esperrecar** berrear.

**espiazar** despedazar.

**espinais (os)** espinacas.

**espineta** esternón.

**esplicatiba** elocuencia.

**espoliar** apresurar.

**esprisión** expresión, recuerdo.

**espunte** insinuación.

**esqueferau** desocupado, sin trabajo.

**esquerola** escarola.

**esquilla** cencerro.

**esquillada** cencerrada.

**esquinazar** deslomar.

**esquinazo** columna vertebral.

**esquirar** esquilar (vid. **chollar**).

**esquiruelo** ardilla

- estadizo** 1. duro. 2. mal hecho.  
**estalapizar-se** descalabrarse.  
**estalla** determinada medida.  
**estar esqueferau** no tener trabajo.  
**estar aqueferau** tener mucho trabajo.  
**estentino** intestino.  
**esterico** histérico.  
**estilla** astilla.  
**estomaco** estómago.  
**estorrezer** poner al sol o al calor.  
**estozar-se** desnucarse (*vid. estozolar-se*).  
**estozolar-se** desnucarse, caerse hacia atrás (*vid. estozar-se*).  
**estrafermo** cosa fea, destartalada.  
**estral** hacha (*vid. astral*).  
**estrapaluzio** desaguizado.  
**estrapaziar** reñir.  
**estrela** estrella.  
**estremunzillo** tomillo.  
**estrena** regalo.  
**estreudes** trébedes.  
**estricallau** roto.  
**estrimera** extremo.  
**estrolobo** astuto.  
**estronchicar-se** troncharse de risa.  
**estropallo** estropajo.  
**estropiziar** estropear.  
**estroza** destrozo.  
**esturdir** aturdir.  
**estuto** astuto.  
**estuzia** astucia.

## F

**faba** haba.

**fachón** aspecto, facha.

**fachondoso** echado para adelante.

**faina** faena.

**falaguera** capricho.

**falca** cuña.

**falsa** buhardilla.

**falz** hoz, herramienta para segar.

**fambre** hambre.

**fambrudo** hambriento.

**fanega** medida para áridos.

**farchau** configurado (dícese: *mal farchau*, 'mal hecho').

**fardero** mozo de cuerda.

**farina** harina (dícese: *¡ai, madre, a cuántos mantiene a farina!*).

**farinetas** gachas.

**farnaca** lebrato

**fartalla** hartazgo.

**fartar** hartar.

**fartizo** tragón.

**farto** harto.

**fatera** tontera.

**fateza** tontería.

**fatiar** tontear.

**fato** tonto.

**feito** hecho.

**felalo** bobo.

**femar** abonar.

**femera** estercolero.

**femerón** fiebre alta.

**fenzejo** cuerda de esparto (vid. **benzello**).

**fer** hacer.

**fer mal** doler.

**ferrero** herrero.

**ferringallo** harapo (vid. **zeringallo**).

**ferruchón** de aspecto ferroso, hierro viejo.

**ficón** serpiente.

**fiemo** estiércol.

**fiero** feo.

**fierro** hierro.

**fiesta** carantona (vid. **monisqueta**).

**figado** hígado.

**figo** higo.

**figuera** higuera (dicese: *se parece como o bucho a la figuera*).

**filar** hilar.

**fillo** hijo.

**filo** hilo.

**fito-fito** fijamente.

**fizadura** picadura.

**fizar** picar.

**fizeta** dicese del que incordia.

**fizón** aguijón.

**flaire** fraile (vid. **fraire**).

- fogar** hogar.  
**fogaril** fogón.  
**foguera** hoguera.  
**follarasca** hojarasca.  
**fondo** hondo.  
**fora** fuera (se decía: *salta fora* "vete afuera").  
**forato** agujero.  
**forca** 1. horca, 2. ristra (vid. **rastra**).  
**forcón** horca grande.  
**foricacho** agujero.  
**foricar** hurgar.  
**forigón** dícese de la persona que gusta estar siempre metida en casa (vid. **totón**).  
**fornero** panadero.  
**formiga** hormiga.  
**formiguero** hormiguero.  
**forno** 1. horno, 2. topónimo, *O Fornaz*, campo cerca de Os Corrales.  
**foroso** sucio.  
**forote** ano.  
**forquiar** aventar con la horca.  
**fosal** cementerio.  
**fosco** oscuro.  
**fote!** exclamación de sorpresa.  
**foya** hoya.  
**foyeta** pescuezo.  
**foz** hoz; corte, desfiladero o paso estrecho en el terreno.  
**foziar** enredar.  
**fozín** suzio.  
**fraire** fraile (vid. **flaire**).



**frasno** fresno.

**fritada** pisto.

**fritir** freír.

**frontera** fachada.

**fruta de sartén** un determinado tipo de rosquillas.

**fuesa** sepultura (vid. **sepoltura**).

**fuina** marta (dícese: *corre como una fuina*).

**fulero** malo.

**fullastre** dícese de una determinada tarta (hojaldre) (vid. **refo-llau**).

**fumarriar** fumar, fumarrear.

**fumarro** cigarro.

**fumera** humareda.

**furo** furioso.

**fuso** huso.

## G

**gabacho** cobarde.

**gachofa** algarroba.

**gafa** grapa.

**gafete** corchete, ganchillo.

**galbana** pereza (vid. **preza**).

**gallar** cubrir los gallos a las gallinas.

**Galligo** topónimo, río Gállego.

**gallineta** pato.

**gambeto** abrigo, gabán.

**ganau** ganado.

**garandoleta** ganglio del cuello del cordero, lechecillas.

**garba** mies.

**gardincho** trigo sembrado en oscuro que se pone en la iglesia el día de Jueves Santo.

**gargallo (á)** beber a chorro.

**gargamela** tráquea.

**garganchón** garganta.

**garnacha** una especie de uva.

**garra** pierna.

**garrada** zancada.

**garrapadera** pata de gallina (vid. **escarrapatera**, **esgarrapadera**, **esgarrapatera**).

**garras** úsase en la expresión negativa no fer garras "no mover-

se, no tener iniciativa, no poner ningun esfuerzo ni ninguna gana para trabajar o hacer alguna otra cosa".

**garriar** pasear, mover las piernas.

**garrón** calcañar.

**garroso** patituerto.

**garza** urraca (vid. **pícaraza**).

**gasón** trozo de barro con hierba, cespéd.

**glarima** lágrima.

**golber** volver.

**goler** oler.

**gollardía** 1. cualidad de *guallardo*. 2. que está muy desarrollado, por ejemplo el trigo o la cebada.

**gomitar** vomitar.

**gordillón** gordinflón.

**gorgollar** 1. burbujear. 2. hervir el agua.

**gorgollo** borbotón.

**gosar** soler.

**goyo** gozo.

**gralla** grajo.

**gramar** 1. bramar. 2. llorar con fuerza.

**griba** criba.

**gribar** cribar (vid. **porgar**).

**grillar-se** germinar.

**grillau** loco.

**grillón** brote.

**gripia** 1. víbora. 2. dicese de una mala persona.

**guaire** nada, en frases negativas (dicese: *cazataire* y *pescataire*, no rico *guaire*)

**guallardo** lozano, bueno, bonito.

**guariche** cuchitril.

- güebra** barbecho.  
**güega** mojón.  
**güegante** lindante.  
**güego** huevo (dícese: *güego gallau*, 'huevo fecundado').  
**güei** buey  
**güello** ojo.  
**güembro** hombro.  
**güña** boñiga de buey.  
**güesamenta** osamenta.  
**güesarrallos** huesecillos.  
**güeso** hueso.  
**güespede** huésped.  
**guija** almorta (vid. **guijón**).  
**guijón** almorta, *guija* gorda (vid. **guija**).  
**guirigai** follón, jaleo, desorden.  
**guisopo** hisopo.  
**guito** coceador.  
**gusanera** herida en la cabeza (vid. **cuquera**).  
**gusotros** vosotros.  
**gustar** probar (la comida).



## I

**i** de (preposición) cuando va entre dos sustantivos bisílabos y el primero termina en vocal y el segundo empieza por consonante: *boca i dia*, *bota y bino*, *carte i craba*.

**ibón** fuente, manatíal.

**ideya** idea.

**ilesia** iglesia.

**implaz** agrado (dicese: *de güen implaz*, 'de buen grado').

**insundia** manteca del cerdo (vid. **ensundia**).

**inte** instante.

**iste** este.

**ixe** ese.

**izir** decir.



## J

**jada** azada.

**jadico** 1. azada pequeña. 2. *fig.* deformación de los pies (dicese: *pies de jadico*).

**jai** *fig.* hambre.

**jambre** enjambre.

**jarzia** expresión despectiva referida generalmente a la verdura (dicese: *plato de jarzia*).

**jasco** basto (*vid.* **chasco**).

**jauto** soso.

**jeta** grifo.

**jibar!** 1. exclamación de sorpresa. 2. fastidiar.

**jibo!** exclamación de sorpresa.

**jobenastro** joven.

**jobentú** juventud.

**jolio!** exclamación de sorpresa.

**jopar** marchar.

**joriar** 1. secar. 2. airear. 3. ventilar.

**juagar** enjuagar.

**jubo** yugo.

**junquera** juncal.





## L

**labadera** tabla de lavar.

**labadura** 1. levadura. 2. capa de yeso de la pared.

**labrar** arar.

**laco** recipiente donde se pisan las uvas, lagar.

**lagaña** legaña.

**lambrada** alambrada.

**lambreño** delgado.

**lamin** golosina.

**laminaculos** estiralevitas.

**laminar** lamer.

**lamineria** golosina.

**laminero** goloso.

**lamparón** mancha en la ropa.

**lardo** grasa.

**laso** vacío (dicese *liso* y *laso*, 'totalmente liso').

**leliar** chochear.

**lenguatudo** deslenguado.

**leñazeros** leñeros.

**leñera** lugar donde se guarda la leña.

**lera** pedriza junto a un río.

**letrudo** letrado.

**leyer** leer.

**libiano** pulmón.

**librar** dar a luz.

**liestra** 1. paja. 2. pincha.

**lifara** banquete.

**ligallo** atadura (vid. **ligarza**).

**ligarza** atadura (vid. **ligallo**).

**lilailero** informal.

**limaco** baboşa.

**lipo** hipo.

**liza** bramante.

**Lobarre** topónimo, Loarre.

**locada** pollada.

**lolo** abuelo (vid. **agüelo** y **yayo**).

**Lopiñén** topónimo, Lupiñén.

**lueca** clueca (dicese: *güen temple pa echar luecas*).

**luego** pronto.

**luenga** lengua.

**lugar** pueblo.

**lumbre** resplandor (vid. **luminaria**).

**luminaria** resplandor (vid. **lumbre**).

**luna** patio de luces.

**lupa** grano, absceso.

**luzernario** tragaluz.

**luzero** electricista.

## M

**Mabil** Babil (san Babil, fiesta de Os Corrales).

**macatrullo** tonto (vid. **modrego**, **moregón**, **samarugo** y **zamandungo**).

**macho** mulo.

**madrilla** barbo.

**maigar** desyerbar.

**mainate** 1. jefe de los mozos. 2. magnate.

**mairal** 1. mayoral. 2. cura.

**mairalesa** mujer que limpia la iglesia (es costumbre que sean dos, una casada y otra soltera).

**malacatón** melocotón.

**malas que** apenas que.

**malbar** adulterar.

**maldau** hechizo.

**mallá** mancha.

**malmetedor** derrochador.

**malmeter** estropear.

**manifezero** entrometido.

**manillera** manija.

**manioso** maniático.

**manosiar** sobar.

**manta** (ã) mucho, en gran cantidad.

**mantornar** dar vueltas a la parba.

**mantudo** alicaído.

**manzanera** manzano.

**mardano** macho de las ovejas.

**marguin** margen.

**marguinazo** ribazo.

**marianos** calzoncillos largos de franela.

**marrancho** 1. cerdo. 2. animales en general.

**masaderas** lienzos utilizados para tapar la masa cuando se deja reposar.

**masadria** lugar donde se amasa.

**masar** amasar.

**mascarar** tiznar.

**mascaruta** máscara, mascarada.

**masiau** demasiado (también como exclamación).

**masto** macho.

**matachín** matarife.

**matriquera** madriguera (también *cado*).

**maular** maullar.

**mayestro** maestro.

**mayo** árbol alto que se planta durante las fiestas.

**mazorral** muchachote.

**mecá sombrena!** no me fastidies!

**medianil** pared común.

**mediodiada** mediodía.

**meço** traidor.

**melanzio** ingenuo (*vid. melonzio*).

**melezina** medicina.

**melico** ombligo (dicese: *tener o melico flojo atau, 'llorar mucho'*).

**meliquera** tripa.

**melonzio** ingenuo (vid. **melanzio**).

**menudalla** cosas pequeñas.

**menudenzias** fritada de los órganos internos de un animal.

**mercar** comprar (vid. **crompar**).

**mesacha** muchacha, joven no casada, a partir de los 16 años.

**mesache** muchacho, joven no casado de 16 años en adelante.

**mesmo** mismo.

**metá** mitad.

**miaja** poco (también como exclamación).

**miajeta** poquito.

**mida** medida.

**mielsa** bazo.

**mielsudo** tranquilo.

**minchar** comer.

**mincharra** lirón (dicese: *mas estrecho qu'una mincharra*).

**minglana** granada.

**miqueta** poco.

**miquirrina** poquísimo.

**misino** voz para llamar a los gatos.

**mocar-se** sonarse.

**mocho** mustio.

**mocholudo** introvertido.

**modorrera** modorra.

**modrego** tontorrón (vid. **macatrullo**, **moregón**, **samarugo**, **zamandungo**).

**modroño** corrusco de pan.

**mojadura** dicese en verano cuando el suelo está mojado por la mañana.

**molimento** monumento.

**Molinazo (O)** topónimo (lugar donde antiguamente había molinos).

**molturar** moler (vid. **multurar**).

**mondongo** en la *matanza*, los alimentos que se elaboran con la sangre del cerdo.

**monflete** moñete.

**moniar** remolonear.

**monina quirrina!** para llamar a las ovejas.

**monisqueta** carantoña (vid. **fiesta**).

**moña** muñeca.

**moñaco** muñeco.

**moñigón** rebujo.

**moquero** pañuelo.

**moradura** moretón.

**morcal** intestino (dícese: *morzilla de morcal*, de intestino).

**moregón** tontorrón (vid. **macatrullo**, **modrego**, **samarugo**, **zamandungo**).

**morenillo** 1. molinillo. 2. chocolatera.

**morgallo** esputo.

**morgoniar** sermonear.

**moridiza** determinado color rojizo de la carne. También carne que tiene mala pinta, que no la han matado bien.

**Mormesa** topónimo, Montmesa.

**mormotear** murmullear.

**morrudo** goloso.

**mortaldá** mortandad (vid. **mortalera**).

**mortalera** mortandad (vid. **mortaldá**).

**mortijuelo (tocar á)** toque de las campanas cuando muere un niño.

**morzillón** morcilla hecha con el estómago.

**moscallón** moscardón.

**mosén** cura.

**mosigón** zoquete de pan.

**mosta** puñado.

**mostillo** mermelada hecha de mosto.

**mostín** mastín.

**mostoso** pringoso.

**mostrenco** persona desagradable, poco sociable.

**motolón** montón de gavillas.

**mozé** muchacho, chico, hasta los 16 años.

**mozeta** chica, muchacha, hasta los 16 años.

**muda** mudanza.

**muerto** matado (p. p. del verbo *matar*).

**mueso** mordisco.

**muir** ordenar.

**muito** mucho.

**muladar** lugar donde se arrojaban animales muertos.

**muleta** ampolla o bolsa con sangre que se forma en la piel por un pellizco.

**muller** mujer.

**multurar** moler (vid. **molturar**).

**murria** pereza.

**murrio** triste, alicaído.

**murrioso** perezoso.

**musclo** músculo.



\*

## N

**nabegar** trabajar, afanarse.

**narizón** narigón.

**natura** vulva.

**ne** p.pron. adv. de eso, de ello; según el contexto puede tomar la forma en o ne; da-me-ne, ir-se-ne (vid. **en**).

**nebusquiar** neviscar.

**negrillón** negro (dícese: *negrillón de fabera*; aplicase al que está muy moreno).

**negro** jamón (vid. **blanco**).

**niquitoso** escrupuloso.

**no pas** en absoluto.

**noguera** nogal.

**nuble** nublado.

**nublo** nublado.

**nunzias** nupcias.

**nusotros** nosotros.



## O

**o, os** el, los.

**olba** hierba que sale junto al trigo y si se muele para hacer pan, tiene mal sabor.

**olibera** olivo.

**olorar** oler.

**onde** donde (*vid. ande*).

**orache** tiempo atmosférico.

**ordio** cebada.

**orella** oreja.

**ormo** olmo.

**ornicau** tacaño en su grado más alto.

**orral** ahorrar.

**ortal** huerto.

**ortalizia** hortaliza.

**Os Corral** topónimo, Los Corrales.

**otri** otra persona; se emplea en la construcción *d'otri* "ajeno, de otro".



## P

**pa** para (vid. **ta**, **enta**).

**pa cutio** para siempre.

**pa días** dentro de algún tiempo (indeterminado).

**pabila** persona que aparenta ser muy buena y no lo es tanto.

**paine** peine.

**paineta** peineta.

**pajareta** mariposa diurna.

**pajariquero** loco.

**pajariquiar** perdonar.

**palla** paja.

**pallada** 1. conjunto de la paja o la mies que se trilla en la era.

2. conjunto de gente.

**palometa** 1. mariposa nocturna. 2. palomita de maíz.

**palpiar** palpar.

**pampurrias** asco.

**paniquesa** comadreja.

**panizero** panero.

**panizo** maíz.

**pansa** pasa.

**pansar-se** pasarse, arrugarse.

**panso** arrugado.

**pantasma** m. y f. fantasma.

**panto** cachazudo.

**parada** casa con caballo semental.

**parador** aparador.

**parar** preparar.

**parar cuenta** fijarse.

**pardina** casa de campo en la montaña.

**pardo** marrón.

**parra** tinaja pequeña.

**pas** en absoluto.

**pasadizo** pasillo.

**pasalla** voz para mandar a las caballerías que vayan hacia la derecha.

**pastura** comida para las gallinas.

**patada** huella.

**patantún** tonto.

**pataquiar** 1. patalear. 2. pisar un sembrado.

**patatera** patatal.

**patatús** colapso.

**patera** glosopeda (en el ganado).

**paül** terreno húmedo.

**Paula'Alta** topónimo.

**peaina** peana.

**pecotoso** pecoso.

**pedregada** granizada.

**pedreguilla** grava.

**pedricadera** púlpito.

**pedricar** predicar.

**peduco** calcetín de lana de oveja tejido a mano con cuatro agujas (vid. **peduque**).

**peduque** (vid. **peduco**).

- pegaloso pegajoso.  
 pelaire colchónero.  
 pelarza peladura.  
 peello pellejo.  
 pelera en la expresión *dar una güelta pelera* "dar una voltereta".  
 peleya pelea.  
 peligardero espabilado.  
 pella bola.  
 pellejetas delgado, que solo tiene la piel y los huesos.  
 peltruco cosa dura.  
 pender depender.  
 pendoniar callejear.  
 pensaroso pensativo.  
 peñazo pedrada.  
 perdigacho perdiz macho.  
 perdigana perdiz joven.  
 perdigote perdigón.  
 perdulaire malgastador.  
 perera peral.  
 perlastico plástico.  
 pernil jamón.  
 perola cazuela.  
 pescataire pescador.  
 pescatero pescadero.  
 petril pretil.  
 piar calzar, sujetar con una cuna, asentar algo colocando un calce.  
 piazo pedazo.  
 picaraza urraca (vid. **garza**).  
 picarral terreno pedregoso.



**picatroncos** pájaro carpintero.

**picha** pene.

**pichar** orinar.

**pichín** vulva.

**picueta** viruela.

**piculín** equilibrista (dicese de los presumidos).

**piejo** piojo.

**pielero** peletero.

**pierde** pérdida.

**pigre** perezoso.

**pijaito** señorito de la ciudad.

**pillar** coger.

**pilón** pilote.

**pilota** pelota.

**pinada** pinar.

**pincho** tieso.

**pingallo** pingajo.

**pinganeta** 1. lugar peligroso. 2. borde.

**pingar** caer mal un vestido.

**pingo** 1. prenda de vestir que sienta muy mal. 2. persona informal (dicese: *ir o estar de pingo*, 'estar dando vueltas sin hacer nada de provecho').

**pinocha** maíz.

**pinochera** maizal.

**pior** peor.

**pipirigallo** esparceta.

**pipo** pepita.

**pique** trabajo.

**pirulo** peonza.

**pita** berrinche.

**pito** tieso.

**pizca** carne.

**pizca labadera** mesenterio.

**pizca moza** se usa para las longanizas.

**pizia** travesura.

**Plano (O)** topónimo, lugar del pueblo.

**plantar fuerte** pasarlo bien, tener salud.

**plantero** vivero.

**planzón** árboles recién plantados.

**platerada** mucha cantidad de una comida, un plato muy grande.

**pleber** llover.

**plebida** lluvia.

**plega** ajuar.

**plegar** recoger.

**plorar** llorar.

**plorazas** llorón.

**plumión** plumas pequeñas de los pollos.

**poblema** problema.

**pobretalla** los pobres.

**pocha** bolsillo.

**polbarera** polvareda.

**polecón** pulgón.

**pollar** empollar.

**polpa** carnes.

**polpudo** carnosos.

**ponche** 1. melocotón con vino, 2. vino tinto hervido con miel, orejones, ciruelas pasas y membrillo o manzanas que se hace en Navidad (*vid.* **poncho**).

**poncho** ponche (*vid.* **ponche**).

**ponedor** ponedero.

**por demás** en vano.

**porcaz** sucio.

**porgadero** criba.

**porgar** cribar (*vid. gribar*).

**pornostico** pronóstico.

**portalera** dintel (*vid. branquilla*).

**posar** sentar.

**postema** pus.

**pozal** cubo.

**pozaliar** regar a pozales.

**prau** 1. prado. 2. ¡basta!

**prebar** probar.

**prebatina** ensayo.

**precurar** procurar.

**premisu** permiso.

**prensu** pienso.

**preñau** preñez.

**presona** persona.

**pretar** apretar.

**preto** tacaño.

**preza** pereza (*vid. galbana*).

**pribar** prohibir.

**probe** pobre.

**probeito** provecho.

**pronostico** calendario, en el sentido de cambio de estación o de tiempo atmosférico. 2. alifafe, especie de reuma en las articulaciones.

**propio (un)** una persona que hace un recado (recadero).

**puerco** sucio.

**puesto** sitio.

**pulso** sien.

**puncha** pincho.

**punchar** pinchar.

**punchón** punzón.

**punteras (de)** de puntillas.

**purna** chispa.

**Puxilibro** topónimo, (un monte que en los mapas oficiales aparece como **Pusilibro**).



## Q

**quefer** quehacer.

**qué mi sió** muchas cosas más.

**quera** carcoma.

**querar** carcomer.

**querebaza** grieta en las manos o pies causada por el frío; reciben el mismo nombre los sabañones en la oreja (vid. **crebaza**).

**qui** quien.

**quinquilaire** quinquillero.

**quiquiera** quienquiera.

**quis, quis** voz para llamar al perro.



## R

**rabada** rabadilla.

**rabal** arrabal.

**raño** rebaño.

**rabietas** cascarrabias.

**raboso** zorro (dícese: *cojer una rabosa*, 'meterse en el barro con un carro y no poder salir').

**racano** tacaño.

**rader** roer.

**radicón** raíz.

**radigón** raíces de las piezas dentales.

**radiz** raíz.

**rafe** borde.

**rai** 'no importa, no hay problema, no tiene importancia.

**ralla** cresta rocosa, farallón rocoso.

**rallo** botijo.

**ramal** cuerda con que se atan las caballerías.

**rampallo** racimo.

**ramplón** vulgar.

**rancar** arrancar.

**ranueco** renacuajo.

**ranziura** ranciedad.

**rasa** surco.



**rasera** espumadera.

**rasmia** 1. energía. 2. pundonor.

**raso** lleno; despejado.

**raspa** descarada.

**rastra** ristra (vid. **forca**).

**rastrar** arrastrar.

**rastro** (a) a rastras.

**rasurar** afeitar.

**rayada** dolores intermitentes.

**rebenir** subir la masa del pan.

**rebisalsiar** meterse en todo.

**rebitiar** ribetear.

**reblar** ceder.

**rebolustrar** alborotar.

**rebotica** trastienda.

**rebozar** envolver.

**rebulcar** revolver, revolver (vid. **esholutrarse**).

**rebulcau** dicese del trigo cuando está echado.

**rebulizio** follón.

**rebullar** arrebujar.

**rebullo** grumo.

**rebullón** montón (dicese: *a rebullón*, 'a montón').

**rebutir** rellenar.

**recatalla** mucha gente.

**recatiar** regatear.

**recau** potaje.

**recular** retroceder.

**redetir** derretir.

**rediculo** ridículo.

**redol** círculo (vid. **redoncho**, **zerclo**).

- redolada** comarca.  
**redoncho** círculo (vid. **redol**).  
**redular** rodar.  
**refinadera** peonza (vid. **reinadera**).  
**refitolero** chismoso.  
**refitoliar** fisgar.  
**refollau** dicese de una determinada torta (vid. **fullastre**).  
**refriar-se** enfriarse.  
**refrotar** frotar.  
**reglotar** eructar.  
**reglote** eructo.  
**reinadera** peonza (vid. **refinadera**).  
**relear** subastar.  
**remangar-se** arremangarse.  
**rematar** acabar.  
**remugar** rumiar.  
**repalmau** saliente en la pared que hace las veces de aparador.  
**repatán** tipo de pastor.  
**repelar** apurar el garrón de un jamón.  
**repelón** padraastro (dicese: yes más ranzio que o repelón).  
**repinchar-se** ponerse de puntillas, ponerse muy tieso.  
**replegar** 1, recoger, 2, rebañar.  
**reposte** despensa.  
**repui** lo que sobra.  
**repulido** arreglado.  
**repulir** limpiar, arreglar.  
**rescaldar-se** escocerse.  
**rescaldo** rescoldo.  
**resequiú** reseco.  
**resonar** retumbar.

**respetibe** al respecto.

**respetudo** respetable.

**restojar** rastrojar.

**restojo** rastrojo.

**resupinar-se** ponerse patas arriba las caballerías.

**retabillar** recoger.

**retabillo** rastrillo.

**retaculas (á)** hacia atrás.

**retalinia (en)** en fila.

**rete** red.

**retepelo (á)** a desgana.

**retolicas** discurso.

**retortero (al)** de cabeza (dícese llevar al *retortero*, llevar de cabeza'). (vid. **alredor**, **arredol**).

**retorzillón** retorciñón.

**reus** resto.

**riberano** ribereño.

**rinchar** inflar.

**ringlera** hilera.

**ripa** montón.

**rir** reír.

**rizio (trigo de)** trigo que nace sin sembrar.

**robadera** niveladora.

**rodeta** 1. tuerca de pendiente. 2. rueda pequeña.

**roña** suciedad.

**roñar** 1. oírse las tripas. 2. gruñir.

**roscadero** cuévano.

**rosera** rosal.

**rotonda** redonchel.

**royenco** rojizo.

royo rojo.  
royura rojez.  
ruello rodillo.  
rufo ufano.  
rujiada chaparrón.  
rujiadora regadera.  
rujiar regar (*vid. arrujar*).  
rujiazó chaparrón.  
rusio tostado.  
rustir tostar.



## S

**sabanario** vestido grande.

**sabayón** sabañón.

**safocar** sofocar.

**salamanquesa** salamandra.

**salinera** salero.

**salto** cascada.

**salze** sauce.

**samarugo** tonto, bobo (*vid.* **macatrullo**, **modrego**, **moregón** y **zamandungo**).

**sandunga** follón.

**sangonera** herida sangrante.

**saputo** 1. sabihondo. 2. natural de Almudévar.

**sargantana** salamandra.

**sarrampión** sarampión.

**sarrenau** que anda mal, cojea.

**sarrío** 1. gamuza, rebeco. 2. descarado.

**saso** planicie alta.

**sebera** cosa sucia.

**secarral** sequedal.

**seco** torta de masa con aceite, azúcar, anís y *chicharros*.

**sentir** oír.

**sepultura** sepultura (*vid.* **fuesa**).

**ser menester** necesitar.

**simio** fofo.

**sin conisión** tontamente.

**sincusa** excusa.

**siña** señora.

**siñal** señal.

**siñó** señor.

**sirrio** excremento.

**sisquiera** siquiera.

**soberbioso** soberbio, altivo, arrogante.

**sobo** paliza.

**sodormir** dormir.

**solada** poso.

**solaz** mucho sol.

**solimán** 1. veneno, 2. amargo.

**somanzio** perezoso, lánguido, abúlico, poco activo.

**somarrar** socarrar.

**soniar** soñar.

**sopetas** diente de león.

**sorna** ironía.

**sostras** desaliñado.

**suabezer** suavizar.

**suelto** soltado.

**sulquiar** hacer los surcos.

**sulsir-se** consumirse.

## T

**ta** a, en dirección a, hacia (vid. **cara**, **enta**, **pa**).

**tabicar** cerrar a cal y canto.

**tabla** carnicería.

**tablajero** carnicero.

**tablero** mostrador.

**tacar** manchar.

**taja** caña en la que se apuntaba lo que se debía al *tablajero*.  
Partida en dos mitades (una de las cuales guardaba el carnicero) se usaba para comprar carne, marcando con rayas pequeñas o grandes (según la cantidad).

**tajadera** compuerta para dividir una acequia.

**talapizada** trompazo.

**tamién** también.

**tancar** cerrar.

**tanja** turno de riego.

**tapabocas** bufanda.

**tape** tapa.

**tapullo** tapujo.

**tardada** atardecer.

**tardano** tardío.

**tarnasco** recental.

**tarquín** ceno (vid. **ziniego**).

**tarranco** tocón de arbusto.



**tartameco** tartamudo.

**tartamequiar** tartamudear.

**tartir** narrar, contar, hablar.

**tartir (no)** callar.

**tastarro** trasto viejo, inservible.

**tatariar** tararear.

**telaraina** telaraña.

**telerada** una capa de algo.

**tempero** que está la tierra bien o mal para sembrar (dicese:  
*buen tempero, mal tempero*).

**tempranero** madrugador.

**tenaja** tinaja.

**tentar** tocar.

**tentón (á)** 1. a tientas. 2. a ciegas.

**terrizo** recipiente de arcilla usado para labores domésticas.

**terzenal** paquete de treinta vencejos (benzellos o fenzejo).

**testador** gourmet que prueba la comida y dice si está bien de  
sal.

**testaferro** tozudo.

**tetar** mamar.

**tieda** tea.

**tientos** maneras.

**tiestos** troncos, macetas.

**tintar** teñir.

**tiña** cubierto de una sola vertiente.

**tión** solterón.

**tiquismiquis** quisquilloso.

**titas, titas** voz para llamar a las gallinas.

**titiritiar** tititar.

**tizón** leño.

- toballa** toalla.  
**toballón** trapo para secar las manos.  
**tocadura** mancha en la fruta.  
**tocar-se-las** irse, largarse: **se las toca** "se va".  
**tocho** palo.  
**toli** se emplea en la expresión **cojer la toli** "marcharse".  
**tonada** canción.  
**tongada** vez, remesa, hornada.  
**toquiniar** toquitear.  
**tormo** terrón de azúcar.  
**tornar** volver.  
**torroco** terrón.  
**torrollón** alocado.  
**torrueco** terrón.  
**torta de chicharros** se hace en el *mondongo*. Se elabora con los *chicharros* de grasa de freír el lomo para adobo.  
**tortera** tartera.  
**torteta** producto de la *matagía*.  
**tortular** tiritar.  
**tortullón** madeja de cordero.  
**torzida** torcedura.  
**totón** 1. coco, 2. dícese del que no sale de casa (*vid.* **forigòn**).  
 3. persona poco agraciada.  
**toza** raíz con tierra.  
**tozal** cerro.  
**tozolón** caída.  
**tozoludo** terco (*vid.* **tozudo**).  
**tozudo** terco (*vid.* **tozoludo**).  
**tozuelo** occipucio.  
**trabiés** través.

**trachinar** trajinar.

**traficar** alfanarse.

**trafuca** confusión.

**trafucar** confundir.

**trancar** cerrar.

**trapaleta** parlanchin.

**trapicallo** trapo viejo.

**traquetiar** latir.

**trasquir** masticar.

**trastear** manipular.

**trastes** cacharros (dicese: *no dejar traste a bida* "no dejar en paz, desordenar, no dejar quieto ni un cacharro").

**trautor** tractor.

**trayer** traer.

**trazas** maneras.

**treballador** trabajador.

**treballar** trabajar.

**treballo** trabajo.

**trena** trenza.

**trenque** herida.

**trenta** treinta.

**trenteno** de treinta años.

**trenzadera** cinta.

**trepuzar** tropezar.

**tresbatir** perder.

**tresminar** filtrar.

**trestajar** dividir.

**trestajo** tabique entre dos habitaciones, división.

**triar-se** cortarse (generalmente, la mayonesa).

**trigazal** trigal.

**triperia** aparato digestivo (dicese: *media buelta por o Coso y a la triperia* "rebañar un plato con un trozo de pan y meterlo en la boca para comerlo).

**tripón** tripudo.

**trobar** encontrar (vid. **alcontrar**).

**trompón** gran cantidad.

**trucador** aldaba.

**trucar** 1. golpear. 2. llamar a la puerta golpeando.

**trucazo** golpe.

**tubillo** tobillo.

**tuero** tronco.

**tufa** flequillo.

**tuñina** paliza.

**turrar** torrar.

**turruntera** manía.



## U

**u** o.

**untamen** ungüento.

**usté** usted.



## Y

yayo abuelo (*vid.* agüelo y lolo).





## Z

**zaborrero** chapucero (vid. **zaforas**).

**zaborro** piedra.

**zaforas** chapucero (vid. **zaborrero**).

**zafrán** azafrán.

**zaguero** último (vid. **codero**).

**zalpau** puñado.

**zamandungo** tontorrón (vid. **macatrullo**, **modrego**, **moregón**, **samarugo**).

**zambra** follón.

**zancarrón** 1. algo inservible. 2. *pernil* sin carne.

**zancocho** lio.

**zangalleta (á la)** a la pata coja.

**zangarriana** indisposición, gripe.

**zanguango** gandul.

**zanguilón** inútil.

**zapalastrón** dicese del que es dejado o molesta.

**zapatera (poner-se)** (*poner-se zapatera*, dicese de la verdura que se endurece al ponerla al fuego).

**zapatiesta** lio.

**zapo** sapo.

**zargallana** lagartija.

**zarpa** mano.

**zarracatralla** multitud.

**zarrapastoso** mal vestido.

**zarrapita (ni)** nada (*vid. cosa*).

**zarrio** trasto.

**zarzaloso** que habla balbuceando.

**zelebro** cerebro.

**zeñar** hacer señas.

**zeprèn** palanca (*dícese: ir de zeprèn, 'ir de cabeza'*).

**zeprenar** apalancar.

**zercar** acercar.

**zerelo** círculo.

**zereño** fuerte.

**zerezera** cerezo.

**zeringallo** harapo (*vid. ferringallo*).

**zerolla** serba, fruto del serbal.

**zerollas escañaderas** serbas verdes.

**zerollera** serbal.

**zerpetas** cirrocúmulos.

**zerra** pelo.

**zerrudo** peludo.

**ziazó** cedazo.

**zicala** cigarra.

**zierre** cerradura.

**zimento** cemento.

**ziniego** ceno (*vid. tarquin*).

**zirgüellera** ciruelo.

**zirgüello** ciruela.

**zizaña** *dícese de la persona que se dedica a molestar o a hablar mal de los demás.*

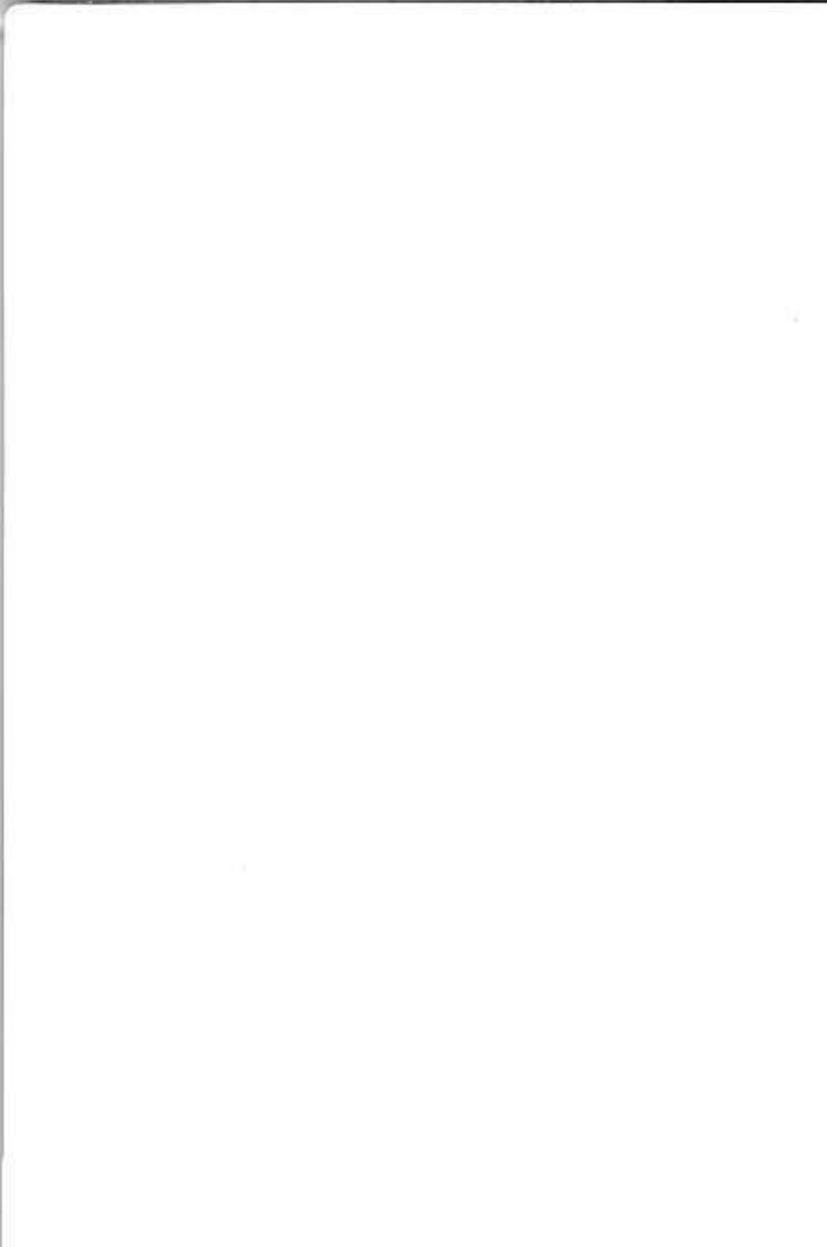
**zizañar** incordiar.

**zizañero** incordiador.

**zolle** pocilga (dicese: *si no yes de bista mete-te en a zolle*).

**zoqueta, barba de** dicese de los que tienen la barbilla salida.

**zurranglo** trozo.



## PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA

### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÈS"

[Obras orichinals en aragonès, de creyazión literaria en cheneral, encluyindo bolùmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*. [En aragonès de Sinués; con estudio introdutorio de F. Nagore]. 44 pax.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 1ª ediziòn. Acotolada. [Bi ha nueva ediziòn enamplada: beyer o lumero 33]
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonès*. Con articlos, notas y comentarios de Mª Ángeles Campo, Inazio Almudébar, Chulio Brioso y Francho Nagore. 53 pax.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*. [Poesia en aragonès chistabín]. 81 pax.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*. [Articlos y narracions en aragonès común. Con glosario]. 150 pax.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*. [Poesia en aragonès común]. 99 pax.
7. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1ª ediziòn., acotolada. [Bi ha nueva ediziòn; beyer o lumero 31]
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982). [Narracions y poemas en aragonès cheso, chistabín y común]. 91 pax.

9. **Chusé María GUARIDO UBIERGO:** *A nuestra canta*. [Poesía en aragonés común]. 112 pax.
10. **Miguel SANTOLARIA:** *Mal d'amors*. [Teyatro ta ninos, en aragonés común]. 88 pax.
11. **BARIOS AUTORS:** *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983). [Poemas y narracions en aragonés cheso y en atras bariedaz d'aragonés]. 69 pax.
12. **Bienvenido MASCARAY SIN:** *Benas, trallo y fuellas*. [Poesía en aragonés ribagorzano de Campo. Con glosario]. 126 pax.
13. **BARIOS AUTORS:** *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984). [Narracions y poemas en aragonés cheso, en aragonés común y en aragonés sobrarbés]. 67 pax.
14. **Francho NAGORE LAIN:** *Purnas en a zenisa*. [Poesía en aragonés común]. 108 pax.
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi*. [Poesía, y bella narración, en aragonés altorribagorzano de Sesué]. 92 pax.
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén"* (1983-84). [Narracions en aragonés alto-ribagorzano].
17. **Nieus Luzia DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. [En aragonés chistabin; 1ª edición, acotolada]. 185 pax.
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo*. [Poesía en aragonés común]. 95 pax.
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía hoz*. [Poesía en aragonés común]. 2ª edición enamplada. 63 pax.
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa*. [Poesía en aragonés cheso]. 64 pax.
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"* (1986). [Prosa y poesía en aragonés cheso, belsetán y común]. 73 pax.
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*. [Teyatro en aragonés común]. 67 pax.
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS:** *Propuestas de normas graficas*. 97 pax.

24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalización*. 175 pax.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86)*. [En aragonés altoarribagorzano]. 92 pax.
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. 47 pax.
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta / Pequeño teatro*. 73 pax.
28. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*. [Falordia con debuxos en aragonés altoarribagorzano]. 41 pax.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987)*. 207 pax.
30. Miguel SANTOLARIA: *Lerengio*. [Nobela en aragonés común]. 107 pax.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mogeta d'o Semontano)*. 2<sup>a</sup> edizión. [Nobela en aragonés de o Semontano]. 192 pax.
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Poesía en aragonés común]. 72 pax.
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. Introduzión, edizión y notas por F. Nagore. 2<sup>a</sup> edizión enamplada. 155 pax.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A pena de a zamueca*. [Falordieta debuxata]. 20 pax.
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*. [En aragonés común]. 109 pax.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. [Narracions y poemas en aragonés altoarribagorzano, común y sobrarbés]. 125 pax.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Asti en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. [Nobela en aragonés común]. 215 pax.
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas; en aragonés baxorribagorzano, más una parti en castellano]. XVIII + 423 pax.



39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Falordia con debuxos, en aragonés ansotano]. 35 pax.
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*. [Falordias con debuxos]. 30 pax.
41. Lois CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*. [Falordias con debuxos en color, en aragonés chistabín]. 32 pax.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara* (u cómo veran as escuelas de os nuestros yayos). [Narración con debuxos en color]. 77 pax.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continación* (1922-1983). [Narración autobiografica en aragonés de o Semontano]. 191 pax.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *Il Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. [Una narración en aragonés altorribagorzano, un atra en aragonés cheso y una colección de poemas en aragonés común]. 79 pax.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1987-88-89 y 90). [En aragonés altorribagorzano]. 87 pax.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aire de liloteras* (*Peruigilium Veneris*). [Poesía en aragonés común]. 38 paxinas.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias de o Biello Aragón*. [Narracions, falordias y leyendas feitas por os ninos y as ninas de as escuelas de a redolada]. 60 pax.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I* (1991). [Testos que tenieron premios u aczésiz en o I Premio Literario "Billa de Sietemo" de poesía y prosa en fabla aragonesa, 1991]. 80 pax.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*. [Seis narracions ta ninos, arredol d'animals. En aragonés común]. 52 pax.

50. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*. [Falordia con debuxos en aragonés altorribagorzano]. 128 pax.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro" de cómic en fabla aragonesa: In concert / ¡bentilación, ya!* [Cuatrons de moñacos debuxatos, con testos en boiretas; midas 20x28]. 12 pax.
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*. [Narración ta ninos, con debuxos]. 90 pax.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*. [Triballos en berso y prosa ganodors de o II Premio Literario "Billa de Sietemo"]. 94 pax.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELES: *III Premio "Tenazeta de fierro" de cómic en fabla aragonesa: En busca de a biera freda / O mto dulce gurrión / Leyendas de dillá*. [Cuatrons de moñacos debuxatos, con testos en boiretas; midas 20x28]. 16 pax.
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*. [Nobela curta en aragonés común]. 63 pax.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*. [Poesía en aragonés común]. 56 pax.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*. [Narración ta ninos y mozez, con debuxos]. 104 pax.
58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Lois Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III (1995)*. 46 pax.
59. Lois HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto LHOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro" de cómic en fabla aragonesa: Chuané / ¡Baya nuei! / Asinas se fa*. 20 pax.
60. Ana TENA PUY: *Ta òne im*. [Nobela en aragonés ribagorzano]. 140 pax.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*. [Falordia con

debuxos; textos orixinals en aragonés altorribagorzano; edición con versión en aragonés común]. 40 pax.

62. **Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS:** *O manantial de Sietemo IV* (1997). [IV Premio Literario "Billa de Sietemo" de poesía y prosa en fabla aragonesa]. 90 pax.
63. **Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*. [Obra en verso sobre os quefers, treballos y trazas de bebir en a redolada d'Arguis en a primera mitá de o sieglo XX]. 171 pax.
64. **Ana TENA PUY:** *Bardo que alenta*. [Poesía en aragonés ribagorzano]. 76 pax.
65. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Bel diya*. [Poesía en aragonés común]. 68 pax.
66. **Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS:** *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III* (1992) y *IV* (1997). [Obras en aragonés altorribagorzano, baxorribagorzano y común]. 111 pax.
67. **Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, María FONZILLAS y otris:** *O millor estiu*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-81-X. 146 pax.

### «PUENS ENTA RA PAROLA»

[colezi3n de vocabularios, dizionarios, glosarios y obras lexicograficas en cheneral]

1. **BLANCAS, Geronimo de :** *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses ...* (1641). (Edizi3n facsimil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pax.
2. **VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago:** *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pax.

3. **FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo:** *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuuls.* Uesca, 1992. 8 pax.
4. **ESCUADERO BUIL, Pedro José:** *Léxico aragonés de Monflorite.* Uesca, 1995. ISBN: 84-86036-51-8. 114 pax.
5. **RODÉS ORQUÍN, Franchó:** *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente.* Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pax.
6. **ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Franchó, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel:** *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa.* Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pax.
7. **MARTÍNEZ RUIZ, Antonio:** *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés.* Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-61-5. [Arredol de 10.000 dentradas en a parti aragonés castellano y más de 7.500 en a parti castellano-aragonés]. 727 pax.
8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada).* Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 140 pax.
9. **ROMANOS, Fernando, y SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals.* Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pax.
10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico.* Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pax.
11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio, y MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera).* Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pax.

## **"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"**

**[colezi3n d'ensayos, estudios, rechiras y obras d'espardidura]**

1. **ALMUDEBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980. ISBN: 84-300-3226-3. [Replega d'articulos en castellano publicatos en o periodico de Uesca en as a~adas 1979 y 1980]. 150 pax.
2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L. :** *El aragonés hoy. Informe sobre la situaci3n actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. ISBN: 84-86036-29-1. 120 pax.
3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-62-3. 112 pax.
4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, Mª Amalia:** *Rezetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-79-8.

## **"A TUCA"**

**[creyazi3n literaria: obras de os millors autors que escriben en aragonés, textos clasicos y testimonials escritos orixinalmén en aragonés]**

1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os dias*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-57-7. 105 pax.
2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Ilustracions de Teresa Salzedo. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-74-7.

**"OS FUSTEZ"**  
[colección de traduzioni]

1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introdución, triga y tradución en aragonés por Franchó Nagore Lain. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-58-5. 188 pax.
2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Tradución de Franchó Nagore. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-69-0. 62 pax.
3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Introdución, triga y tradución de Chusé Raul Usón. Ilustracions de Cano. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-73-9. 191 pax.

**"CHARRÍN-CHARRÁN"**  
[colección de libros escolars y d'amostranza]

1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA-ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998. ISBN: 84-86036-77-1. 150 pax.

**"O GUA"**  
[colección de literatura infantil y chobenil]

1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÊN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-80-1. 90 pax.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Bimestral; dende 1978]

Se zentra en a información d'actualidá sobre l'aragonés y a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicacions, politica lingüística, textos populares, autibidaz. Almite rezensions de publicacions, textos curtos de creyación literaria y bels treballos de rechira u de replega arredol de o lesico, a gramatica u otros aspectos de l'aragonés. Gosa tener arredol de 24 paxinas (entre 20 y 32 por un regular).

- *Luenga & fablas*. [Añal, dende 1997]

Ye una publicación añal de rechiras, treballos y documentación arredol de l'aragonés y a suya literatura. Bi ha difereñs trestallos: "Treballos y rechiras", "Creación literaria", "Documentación" y "Rezensions". Gosa tener arredol de 200 paxinas.

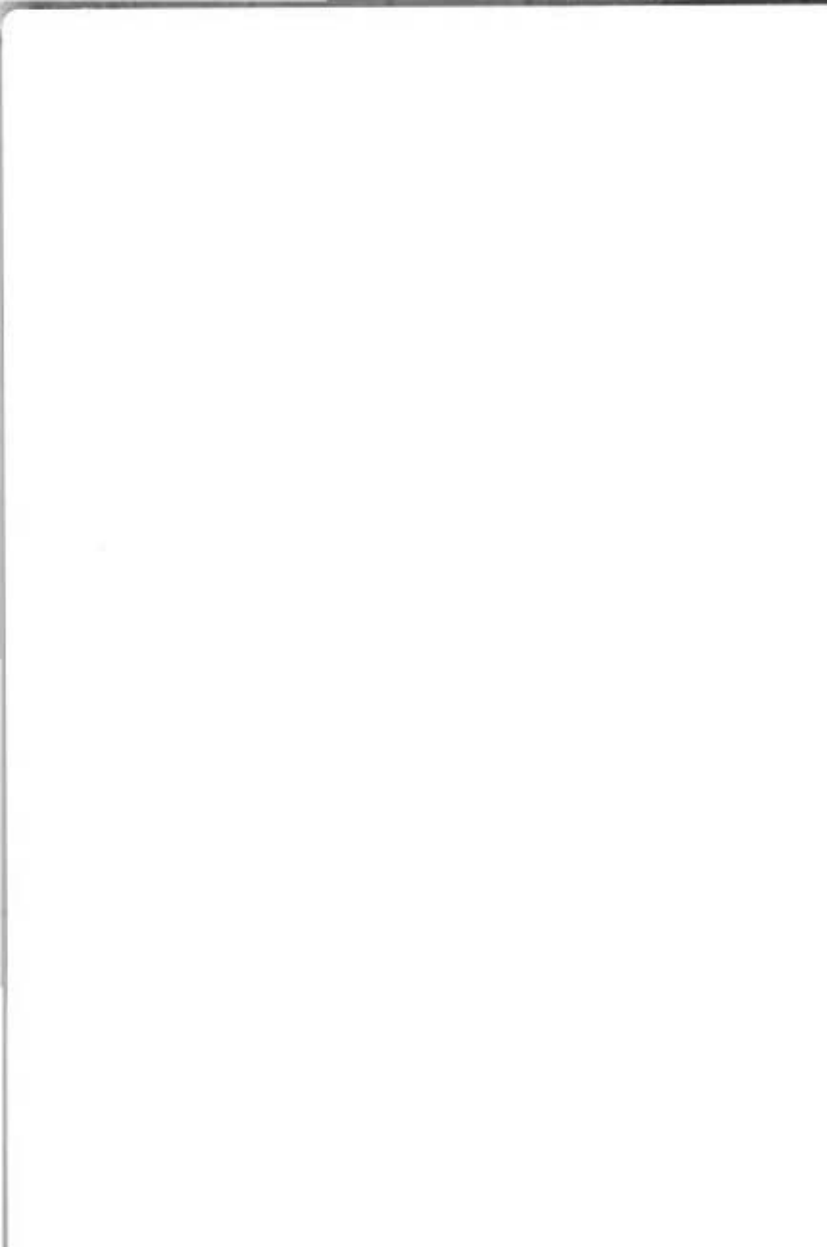
### DEMANDAS:

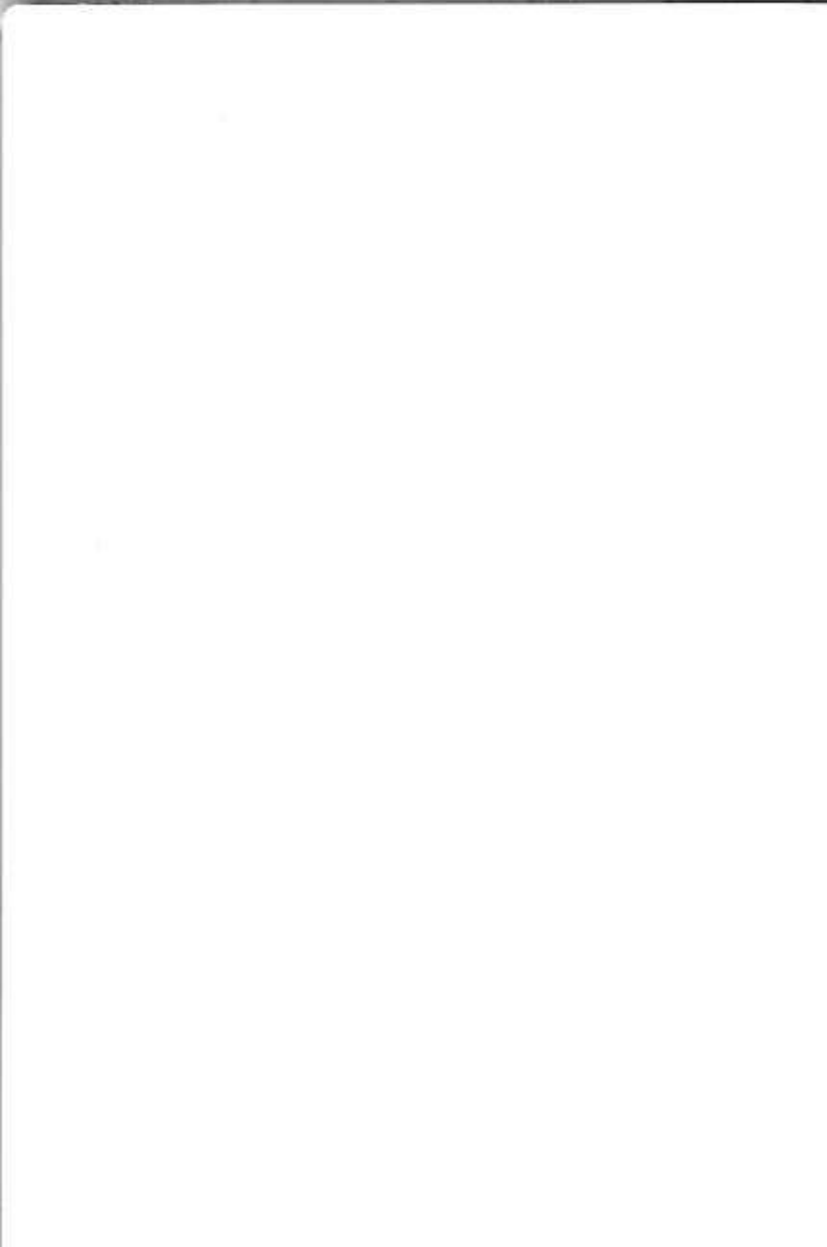
Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

**Telefono 974 224 716.**

[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)







En iste libro, José Ignacio López Susín y María Dolores Montaner Susín, os dos con radizes familiars en Plasenzia (Sotonera), replegan 1620 bocables d'emplego en l'aragonés d'ixe lugar. Antiparti, fan una introduzión en a que preban de zentrar o contesto, esplanicando aspeutos cheograficos, istoricos, artisticos y etnoloxicos de Plasenzia, ta rematar con bellas anotazions sobre a situación autual de l'aragonés en o lugar y a presentación de a replega d'una cuarentena d'estrebillos u refrans.

Con l'aduya de:

DIPUTACION



DE HUESCA

